

中正漢學研究

專輯：近世意象與文化轉型 III：  
跨域想像及典範遞轉

二〇一三年第二期（總第二十二期）

Chung Cheng Chinese Studies

*Feature Articles Modern Image and Cultural Transformation III：  
Boundary-Crossing Imagination and the Shifting of Paradigm*

# 《慧琳音義》引玄奘《藥師經》 梵漢詞彙對比

陳 淑 芬

· 抽 印 本 ·

臺灣·中正大學中國文學系

二〇一三年十二月出版

## 《慧琳音義》引玄奘《藥師經》梵漢詞彙對比<sup>▲</sup>

陳淑芬\*

### 摘 要

本文主要探討《慧琳音義》<sup>1</sup>中玄奘所譯《藥師經》的 38 個語詞，找出其梵文對應詞，並進行梵漢詞彙對比。本文有幾項發現：第一，《慧琳音義》收錄的詞彙有一大部分是其意思與傳統中國古典文獻有所不同，如「偏袒」、「稠林」、「無明」、「所翫」和「軒窓」等。第二，透過梵漢對比，本文發現一些詞語經過翻譯後，意思跟梵文有不一致的地方，如「熊羆」、「鞭撻」、「蠱道」等。第三，本文修正梵文本兩處的錯誤，如「白癩」應翻自 *śvitraḥ kuṣṭhāḥ*，而不是 *śvitraḥ kuṇḍāḥ*；「懸險」應翻自 *prapāta*，而不是 *pratāpa*。總之，在透過梵漢對比研究玄奘《藥師經》38 個詞彙的過程中，筆者發現了許多有趣的議題，也可藉此釐清漢譯詞的一些意義，並比較中印文化之不同。

**關鍵詞：**《慧琳音義》、《藥師經》、梵漢詞彙對比、梵文、中印文化

---

<sup>▲</sup> 本文為國科會計畫案 NSC 96-2411-H-155-007 之研究成果，曾在「第二屆佛經音義研究國際學術研討會」上發表，受到許建平、史佩信和蕭旭等諸位先進指正，在此一併致謝。又承蒙三位匿名審查人提供精闢的建議，筆者依其建議作了修正。

\* 臺灣清華大學中國文學系副教授。

<sup>1</sup> [唐]慧琳：《一切經音義》（CBETA, T54, No.2128）。慧琳的《一切經音義》在本文中皆簡稱為《慧琳音義》。

## 一、前言

《藥師經》是釋迦牟尼佛因應文殊師利菩薩的要求而開示的法門，也是讚嘆藥師佛功德的經典。內容主要描繪東方藥師琉璃光淨土、宣揚藥師佛的本願功德和修持藥師法門的方法。大部分的佛教徒偏向彌陀法門，注重臨終往生西方極樂世界的西方淨土，而相對於能延壽長生、消災解禍的藥師法門，卻較鮮為人知。現行流傳《藥師琉璃光如來本願功德經》，梵文全名為 *Bhaiṣajyaguru-vaidūrya-prabharājasūtra*（*Bhaiṣajyaguru-vaidūrya-prabhāsa-pūrva-praṇidhāna-guṇa-sūtra*），為唐朝玄奘法師所翻譯，又稱《藥師如來本願功德經》、《藥師本願功德經》、《藥師本願經》，簡稱為《藥師經》，收於《大正藏》第十四冊。梵文本《藥師經》是1931年在喀什米爾，如今歸屬巴基斯坦的吉爾吉特（Gilgit）附近的一座塔里發現的。根據美國學者 Birnbaum 的看法，目前共有五個梵文本<sup>2</sup>，五個中文本，兩個藏文本，一個粟特支文（Sogdian）本，一個于闐文（Khotanese）本和兩個蒙古文本的《藥師經》。<sup>3</sup>

《藥師經》漢譯的四個版本，<sup>4</sup>依其譯出時間先後為：

1. 帛尸梨蜜多羅（Śrīmitra; 此譯為吉友、善友之義）譯本：《佛說灌頂經》第12卷《佛說灌頂拔除過罪生死得度經》<sup>5</sup>（317~322 A.D.）
2. 達摩笈多（Dharmagupta）譯本：《佛說藥師如來本願經》<sup>6</sup>（615 A.D.）
3. 玄奘譯本：《藥師琉璃光如來本願功德經》<sup>7</sup>（650 A.D.）
4. 義淨譯本：《藥師琉璃光七佛本願功德經》<sup>8</sup>（707 A.D.）

前三個漢譯本，強調藥師佛之功德，以十二大願闡明藥師如來之弘願，拔除一切業障之修行方法，如持佛號、持咒、供像，乃至成善德證世間果；三部經中只詳述藥師佛淨土，而義淨譯本為《藥師琉璃光七佛本願功德經》，或稱《七佛藥師經》，則有七佛淨土，詳述七佛藥師之本願和其陀羅尼。此外，帛尸梨蜜多羅和義淨的譯本有咒語，且《佛說灌頂

<sup>2</sup> 在吉爾吉特出土的佛典寫本共有五個《藥師經》傳本，其中兩個傳本只有一張葉片，另三個傳本經由 Dutt (1939) 整理出一個梵文本，同樣的校定本也重新出版在 Vaidya (1961)。美國西來大學中國佛教研究中心所主導的「電子梵文佛典計畫」（Digital Sanskrit Buddhist Canon），就是以 Vaidya (1961) 為輸入的底本。

<sup>3</sup> Birnbaum, Raoul, *The Healing Buddha* (Boston: Shambhala Publications, 1979), pp.55-60.

<sup>4</sup> 另外有南北朝劉宋慧簡譯本《藥師琉璃光經》（A.D.457），但慧簡譯本與帛尸梨蜜多羅譯本幾乎完全相同，故為諸經錄所剔除，因此實際上只有四個漢譯本。

<sup>5</sup> [東晉]帛尸梨蜜多羅：《佛說灌頂經》第12卷《佛說灌頂拔除過罪生死得度經》（CBETA, T21, No.1331）。

<sup>6</sup> [隋]達摩笈多：《佛說藥師如來本願經》（CBETA, T14, No.449）。

<sup>7</sup> [唐]玄奘：《藥師琉璃光如來本願功德經》（CBETA, T14, No.450）。

<sup>8</sup> [唐]義淨：《藥師琉璃光七佛本願功德經》（CBETA, T14, No.451）。

拔除過罪生死得度經》是附於《佛說灌頂經》，屬於密宗之經典。而達摩笈多和玄奘的譯本沒有咒語，也沒有說咒的文字，類似於淨土經典，<sup>9</sup>故有學者認為《藥師經》是顯密雙修的法門。<sup>10</sup>

《慧琳音義》卷第三十一收有《大灌頂經》12卷，為玄奘先撰慧琳添修。此經即為帛尸梨蜜多羅所譯《佛說灌頂經》，其中第十二卷列有9個語詞。卷第三十二，收有《佛說藥師如來本願經》一卷，此為達摩笈多之譯本，無任何釋音或釋義的語詞；《藥師琉璃光如來本願功德經》一卷，為玄奘所譯，列有38個語詞；以及《藥師琉璃光七佛本願功德經》二卷，此為義淨所譯，列有14個語詞，這三卷都是由慧琳所撰。本文主要探討《慧琳音義》中有關玄奘《藥師琉璃光如來本願功德經》的38個語詞，先嘗試找出其梵文對應詞，然後詳盡地探討其意義，對比梵漢對譯的準確性，且對於一些特別的詞彙，也會嘗試找出其在中國古典文獻和佛教文獻最早出現的年代。所重建的梵文詞彙主要根據 Dutt (1939)<sup>11</sup>和 Schopen (1978)<sup>12</sup>的梵本《藥師經》，加以對比玄奘所譯的《藥師琉璃光如來本願功德經》漢譯本。

徐時儀等學者在研究佛經音義時，曾說道：「弄懂字詞義是理解佛經的先決條件和入門鎖鑰，字詞的音明、形明，然後義明。佛經音義主要收錄經文中一字讀音有不同的、形體相近易誤的、難理解的字詞和外來詞以及傳抄中的錯訛字，對這些字詞進行正音、辨形、釋義。」<sup>13</sup>可是筆者在閱讀慧琳注解玄奘《佛說藥師如來本願經》時，卻發現兩個問題：其一，《慧琳音義》對有些詞只標示其音，而未解釋其意思；若單從漢語詞語本身看來，其意義是跟梵文原典所有不同，如「稠林」和「所翫」等。其二，《慧琳音義》雖然對一些詞語提供解釋，但筆者還是無法完全理解一些詞語的真實意義，更遑論要領會佛經的微言大義，如「磔手」和「缺戒」等。因此，本文期望藉由研究《慧琳音義》中所引的漢語詞彙所相對應的梵文詞，以梵漢詞彙對比的方式，來解決上述兩個問題，找尋其所收錄和訓釋詞語的原本意義。此外，透過研讀慧琳認為玄奘本《藥師琉璃光如來本願功德經》中較艱深的詞彙，本文試圖探討四大譯經師之一的玄奘是如何從梵文中翻譯這些詞彙；而尋找玄奘翻譯所使用的詞彙最早出現的年代，主要觀察玄奘是否採用中國固有的詞語來翻譯印度文化底下的詞語，還是另外自創新詞；或者某些詞彙為前賢譯者所使用，玄奘因順古故而沿用。最後，筆者依據探求梵文詞語的真實意義，釐清漢譯中隱晦難懂的詞義，並

<sup>9</sup> 太虛大師：《藥師本願經講記》，頁21，講於寧波阿育王寺（1934年4月），其弟子竺摩記錄，收錄於佛陀教育基金會：《藥師法門彙編》（臺北：財團法人佛陀教育基金會，2009）。

<sup>10</sup> 竺摩法師、陳利權釋譯：《藥師經》（臺北：佛光文化，2007），頁102。

<sup>11</sup> Dutt, Nalinaksha, ed., *Gilgit Manuscripts*, Vol. I. 2<sup>nd</sup> ed. (Delhi: Sri Satguru Publications, 1984)。

<sup>12</sup> Schopen, Gregory, “*The Baiṣajyaguru-Sūtra and the Buddhism of Gilgit*” (Ph.D. diss., Australian National University, 1978)。

<sup>13</sup> 徐時儀、梁曉虹、陳五雲：《佛經音義研究通論》（南京：鳳凰出版社，2009），頁94。

經過梵漢兩種語言的詞彙比較，闡述中印文化之不同。

## 二、梵漢對比下的詞彙研究

玄奘《藥師琉璃光如來本願功德經》共有 38 個語詞出現在《慧琳音義》第三十二卷，其中有 2 個音譯詞，如第一個「曼殊室利」 *Mañjuśrī* 和第二十四個「邏刹娑」 *rākṣasa*，其餘 36 個詞皆是義譯詞。<sup>14</sup>本文將梵文本中未出現，而在漢譯本中兩詞並列的第 36 個和 37 個詞「畋獵」和「嬉戲」併成一個條項，故第二節中只有 37 個小節。以下將一一對各語詞作深入的梵漢對比。

### (一) 曼殊室利 *Mañjuśrī* मञ्जुश्री

《慧琳音義》註明此為梵語。徐時儀研究《玄應音義》和《慧琳音義》時，曾指出後者後出轉精有一項是「注明語源」，所以如果注明語源是梵語的話，皆是音譯詞。<sup>15</sup>根據丁福保《佛學大辭典》，*Mañjuśrī* 菩薩舊稱文殊師利，滿殊尸利，新稱曼殊室利。舊譯有五種譯法：《無量壽經》、《涅槃經》曰「妙德」；《無行經》曰「妙首」；《觀察三昧經》、《大淨法門經》曰「普首」；《阿目佉經》、《普超經》曰「濡首」；《無量門微密經》、《金剛瓔珞經》曰「敬首」；新譯《大日經》曰「妙吉祥」。<sup>16</sup>梵文的 *mañjuśrī* 是個複合詞，由 *mañju* 和 *śrī* 所組成。*mañju* 是形容詞，意為美麗的、可愛的、迷人的；而 *śrī* 是名詞，有光輝、優美、財富、威嚴、功德、吉祥等義。而舊譯將 *śrī* 翻譯成「首」，可能是因為將 *śrī* 誤認梵文詞 *śira* 或 *śiras* 頭、首之義。許多經文都將 *śrī* 誤認為「頭」，如《華嚴經探玄記》卷 4〈名號品〉：「又梵語喚頭為室利。吉祥、德等亦為室利，故致翻譯不同也。」<sup>17</sup>玄奘《大唐西域記》卷 4：「曼殊室利（唐言妙吉祥。舊曰濡首，又曰文殊師利，或言曼殊尸利，譯曰妙德，訛也）」。<sup>18</sup>但事實上，將 *mañjuśrī* 翻譯成「妙德」是沒有問題的，

<sup>14</sup> 本文所討論的 38 個詞彙之順序是根據《慧琳音義》一書。

<sup>15</sup> 徐時儀：〈玄應與慧琳《一切經音義》的比較〉，《佛經音義研究：首屆佛經音義研究國際學術研討會論文集》（上海：上海古籍出版社，2006），頁 179。

<sup>16</sup> 丁福保：《佛學大辭典》，CBETA 電子佛典集成資料庫（1979）。

<sup>17</sup> CBETA, T35, no. 1733, p. 169, c11-13。本文的所有引用文章有兩類：一類是佛教相關的經文，都是引用自 CBETA 資料庫；另一類為中國古典文獻，則都引用自《中國基本古籍庫》。以下皆同，不再重複說明。

<sup>18</sup> CBETA, T51, no. 2087, p. 890, b10-11。

因為 śrī 有功德的意思，不知玄奘為何認為是錯誤的。《慧琳音義》在卷 21 也認為如此：「文殊師利（正云曼殊室利，言曼殊者此云妙也，<sup>19</sup>室利德之也。）」。<sup>20</sup>

而「曼殊室利」一詞並不是玄奘第一個開始使用的音譯詞，在《藥師經》的四個中譯本中，除了第一譯帛尸梨蜜多羅的譯本，使用「文殊師利」的音譯，其他三譯皆是譯為「曼殊室利」。隋朝達摩笈多（615 A.D.）的譯本比玄奘更早使用「曼殊室利」一詞。檢索 CBETA 的資料，發現最早使用「曼殊室利」一詞的乃是陳隋時代的闍那崛多（梵名 Jñānagupta，523~600 A.D.）。他在《種種雜咒經》曰：「右呪曼殊室利菩薩以六千頌釋三藏云誦此呪滅一切罪生一切善。」<sup>21</sup>但是，在闍那崛多的其他譯本，都是使用「曼殊尸利」一詞，如其所譯的《佛華嚴入如來德智不思議境界經》<sup>22</sup>中，「曼殊尸利」出現共 90 次。「曼殊室利」僅出現一次在闍那崛多的譯本中，可能為後代編輯者所改寫。<sup>23</sup>故最早將 Mañjuśrī 譯音為「曼殊室利」，其實就是達摩笈多，其在《佛說藥師如來本願經》中共使用了 19 次「曼殊室利」一詞。之後，譯經大師玄奘、義淨和三位漢傳密宗祖師善無畏、金剛智和不空皆採用「曼殊室利」一詞來音譯梵文 Mañjuśrī。

## （二）偏袒 ekāmsam uttarāsaṅgaṃ kṛtvā एकांसम् उत्तरासङ्गं कृत्वा

「偏袒」在梵文裡沒有直接對應的梵文，事實上 ekāmsa 意為一肩，字尾的/m/為受格語尾；uttarāsaṅga 是由 uttara 和 āsaṅga 所組成的複合詞。第一個詞是 ud「上面的」加上形容詞比較級語尾 tara 而成，而 ud 的/d/為有聲子音，加上無聲子音/t/開頭的 tara，而同化成 uttara「較上的、較好的、較高的；北邊的<sup>24</sup>、左邊的<sup>25</sup>」。第二個詞 āsaṅga 意為斗蓬、寬大外衣。所以，uttarāsaṅga 為「上衣、外衣」<sup>26</sup>之義，且加上動詞後，需加上受格語尾/m/。動詞 kṛtvā 是詞根√kr「做」的連續體，表動作的連續，在此譯成「披」。整個動詞

<sup>19</sup> 文中著重號是筆者所加，以下皆同。

<sup>20</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 438, c24。

<sup>21</sup> CBETA, T21, no. 1337, p. 640, a1-2。

<sup>22</sup> CBETA, T10, no. 303。

<sup>23</sup> 感謝其中一位審查人的明確指正，筆者未發現在闍那崛多的譯本中，「曼殊室利」僅出現過一次。

<sup>24</sup> 在 Monier-Williams Sanskrit-English Dictionary 提到因為印度的北邊比較高，所以 uttara 引申為「北邊」。原文為：northern (because the northern part of India is high)。

<sup>25</sup> 同樣，在 Monier-Williams Sanskrit-English Dictionary 也指出做祈禱時，臉是轉向東邊，所以北邊是在左邊。原文為：left (opposed to दक्षिण dakṣiṇa or right, because in praying the face being turned to the east, the north would be on the left hand)。

<sup>26</sup> 文中有關梵文詞語的解釋，有些引用自林光明、林怡馨（合編）：《梵漢大辭典》（臺北：嘉豐出版社，2004），有些則是筆者翻譯自 Monier-Williams, M., A Sanskrit English Dictionary (Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1997.) (1st edition, 1899)。

詞組 *ekāṃsam uttarāsaṅgaṃ kṛtvā* 意為「將上衣披在一肩（後）」，玄奘譯成「偏袒一肩」。但是，此「偏袒」與現代漢語中具有私心的偏袒庇護，意義絕然不同。

雖然 *uttarāsaṅga* 在梵文中為「上衣」之義，但 *uttara* 也有「左邊的」一義，故可以理解此上衣是披在左肩，而坦露右肩的。事實上，「偏袒」乃指佛教徒穿袈裟，袒露右肩，以表示恭敬。宋僧道成《釋氏要覽·禮數》：「偏袒 天竺之儀也。此禮自曹魏世寢至今也。律云：偏露右肩，即肉袒也。律云：一切供養，皆偏袒，示有便於執作也。亦如仲尼云：矩右袂便作事也（言一切供養，即見佛禮佛及禮二師等）。若入聚落俗舍，皆以袈裟通披之。」<sup>27</sup>又《法苑珠林·儀式部》卷 20 云：「第二明偏袒者，依律云：偏露右肩、或偏露一肩、或偏露一膊。所言袒者，謂肉袒也。示從依學有執作之務。俗中袖挾右袂，便穩於事是也。今諸沙門但出一肩，仍有衫襖，非袒露法。如大莊嚴論云：沙門釋子者，肩黑是也。外道通黑，沙門露右，故有不同。律中但有三衣通肩被服，如見長老乃偏袒之。設以衣遮，名為偏袒。一何可笑也。故知肉袒肩露，乃是立敬之極。然行事之時，量前為袒。如在佛前及至師僧懺悔禮拜，並須依前右袒為恭。若至寺外街衢路行，則須以衣覆肩不得露肉。」<sup>28</sup>在古文中，也出現「偏袒」一詞，意為解衣、裸露一臂。如《戰國策·燕策三》：「樊於期偏袒扼腕而進曰：『此臣日夜切齒拊心也，乃今得聞教。』」《漢書·酷吏傳·田延年》：「即閉關獨居齊舍，偏袒持刀東西步。」不過，並無指出是裸露右臂或左臂。然《儀禮·鄉射禮》：「司射適堂西，袒決遂。」鄭玄注：「袒，左免衣也。」<sup>29</sup>《漢語大詞典》亦出現「袒左」和「袒右」二詞，前者為「古行禮時，袒出上衣之左袖，以左袖插入前襟之右，而露出裊衣；或袒所有衣服之左袖，而露出左臂。古代凡禮事皆左袒。」；後者為「脫去右袖，露出右臂。古代罪人受刑的標志。」<sup>30</sup>由此可見，中印文化皆以脫去上衣，露出某一肩膀，來表示對人的尊敬。只是中國古代是以露出左肩表示尊敬，而印度人則是以脫去右邊的上衣，露右肩來表示恭敬，此乃中、印的文化的不同。

### （三）銷除 *viśodhayema* विशोधयेम

《慧琳音義》注「銷」為「焦反」，實為「焦小反」。梵語的 *viśodhaya* 是由前綴 *vi-*（分離、缺少）、動詞詞根  $\sqrt{\text{sudh}}$ （淨化、免除、祛除、使無罪）和使役動詞後綴 *ya* 和第一人稱複數能願動詞<sup>31</sup>後綴 *ī + ma* 結合而成。<sup>32</sup>玄奘譯為「銷除」，但達摩笈多和義淨皆譯為

<sup>27</sup> CBETA, T54, no. 2127, p. 278, b20-24。

<sup>28</sup> CBETA, T53, no. 2122, p. 434, b19-29。

<sup>29</sup> 劉俊文：《中國基本古籍庫》，網路 Window 版（北京：愛如生數字化技術研究中心）。

<sup>30</sup> 余潔珊：《漢語大詞典》，光碟繁體單機 3.0 版（香港：商務印書館，2007）。

<sup>31</sup> 能願語氣 (optative mood) 用於「應該」、「可能」、「可以」達成的，用來表示希望、期待、建議或

「消除」。帛尸梨蜜多羅雖然沒有譯出這一句，但在藥師佛的第四大願卻使用了「消除」一詞：《佛說灌頂經》卷 12：「消除生死之雲令無有翳。」<sup>33</sup>《說文解字》注「銷」為：「鑠金也。从金肖聲。相邀切。」<sup>34</sup>而「消」為：「盡也。从水肖聲。相幺切。」<sup>35</sup>在古文中，「銷除」和「消除」都出現過。如：《漢書·韓延壽傳》：「乃歷召郡中長老為鄉里所信向者數十人……為陳和睦親愛銷除怨咎之路。」《魏書·世祖太武紀上》：「頃者寇逆消除，方表漸晏。」<sup>36</sup>

《藥師經》中的「銷除」或「消除」為動詞，是以「業障」為主語，意為使之去除。「銷」乃熔化金屬之義，所以釋為令業障熔化殆盡；「消」則為讓業障竭盡終止。兩者都有消滅去除業障，使之不存在的意思。檢索 CBETA 的資料，發現「銷除」出現 252 次，而「消除」出現過 1519 次。其中，以「業障」做為受詞的「銷除」出現 15 次，而與「消除」連用的有 100 次之多。「銷除」出現 15 次中，有 5 次為注解經文的疏抄，實際只出現過 10 次。玄奘乃是使用「銷除」的第一人，其他的譯者包括武周時代的提雲般若(Devaprajñā)和實叉難陀(Sikṣānanda)，晚唐的般若和趙宋的法賢。然而，義淨也使用 1 次「銷除」和「業障」連用，如：《佛說一切功德莊嚴王經》：「一切惡道悉皆關閉所有業障咸得銷除。」<sup>37</sup>此經也使用「銷除」和「罪業」連用，如：「一切罪業皆悉銷除。」<sup>38</sup>筆者也發現在義淨所譯的《藥師琉璃光七佛本願功德經》中，「消除」出現過 3 次，而「銷除」出現一次。有兩次是「業障消除」，一次「病苦消除」，另一次為「病苦銷除」。即使在相同的經文中同時使用「消」和「銷」的異體字，<sup>39</sup>這種不一致不知是抄經者的錯誤，還是義淨本人疏失。

#### (四) (無) 瑕穢<sup>40</sup> vimala विमल

《慧琳音義》所列的語詞是「瑕穢」，但查詢《大正藏》為「瑕穢」。《慧琳音義》亦說「經作穢，亦通也。」<sup>41</sup>《慧琳音義》中有另外兩處，也寫成「瑕穢」，只有在《藥師

語氣輕緩的命令。

<sup>32</sup> 使役動詞後綴 ya 和 ī 結合成 /ye/，故整個動詞為：viśodhayema 「使我們淨化，願我們無罪」。

<sup>33</sup> CBETA, T21, no. 1331, p. 532, c13。

<sup>34</sup> [東漢]許慎，[宋]徐鉉校定：《說文解字》(香港：中華書局，1985)，頁 294 上。

<sup>35</sup> 同前註，頁 235。

<sup>36</sup> 劉俊文：《中國基本古籍庫》，同註 29。

<sup>37</sup> CBETA, T21, no. 1374, p. 891, a24-25。

<sup>38</sup> CBETA, T21, no. 1374, p. 892, a8-9。

<sup>39</sup> 審查人之一也提到另一種可能性：後代編輯者有意的改寫。

<sup>40</sup> 玄奘的譯本寫成「穢」。

<sup>41</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 519, a20。

琉璃光如來本願功德經》寫成「瑕穢」：

1. 卷 11 釋《大寶積經》：「瑕穢（胡加反。《玉篇》云：玉之病也。下迤衛反，不清潔也）。」<sup>42</sup>
2. 卷 30 釋《不退轉法輪經》：「瑕穢（下加反。《廣雅》云：瑕，亦穢也。《說文》：玉赤色也。從玉，從段，段亦聲者也）。」<sup>43</sup>
3. 卷 32 釋《藥師琉璃光如來本願功德經》：「瑕穢（上暇加反。《禮記》云：瑕，玉之病也。《廣雅》：裂也；穢也。《說文》：玉之小赤色者也。從玉，段聲。下音穢。《顧野王》云：穢，謂不清潔也。《王注楚辭》云：惡也。《廣雅》：燕也。《說文》：從艸，歲聲也。經作穢，亦通也）。」<sup>44</sup>

「無瑕穢」乃翻譯梵文 *vimala*，是由前綴 *vi-* 「分離、缺少」和中性名詞 *mala* 「污物、垢膩、垢穢」所結合而成的形容詞，意為無污點、明淨的、明亮的、無垢的。梵文前綴 *vi-* 通常翻譯成中文的否定詞「不」或「非」，如在《金剛經》中出現兩次 *vitatham*，玄奘譯成「非真實語」和「不真實」，*viṣamam* 則譯成「不平等」。在《藥師經》中，玄奘將 *vimala* 譯成「無瑕穢」。「瑕穢」是玉的斑痕，代表雜質。如漢董仲舒《春秋繁露·執贄》：「玉至清而不蔽其惡，內有瑕穢，必見之于外，故君子不隱其短。」<sup>45</sup>

### （五）（不）缺戒 *akhaṇḍasīlāḥ* अखण्डशीलाः

「不缺戒」翻譯自梵文 *akhaṇḍasīlāḥ*，此詞由 *akhaṇḍa*（完全、無缺漏、不零碎的）加上中性（亦可為陽性）名詞複數 *sīlāḥ* 所組成的複合詞。單數名詞為 *sīla*，意為習慣、性格、舉止、風俗。佛經經文多意譯成「戒、戒律、持戒、淨戒」，音譯為「尸羅」。而 *akhaṇḍa* 是由否定前綴 *a-* 加上形容詞 *khaṇḍa* 「不完美的、有缺陷的、不足的、有空隙的」所形成。所以應斷詞為「不缺」加成「戒」。在梵文中有許多否定前綴，但《慧琳音義》都只引用沒有加上否定前綴的詞語，如（四）「瑕穢」和（五）「缺戒」。

丁福保《佛學大辭典》曰：「戒者，防禁身心之過者。」是防止惡的規範。《大乘義章》卷 1：「言尸羅者，此名清涼，亦名為戒。三業炎火，焚燒行人。事等如燒，戒能防息，

<sup>42</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 374, c15。

<sup>43</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 507, b21。

<sup>44</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 519, a19-20。

<sup>45</sup> 余潔珊：《漢語大詞典》，同註 30。

故名清涼。清涼之名，正翻彼也。以能防禁，故名為戒。」<sup>46</sup>《翻譯名義集》卷4：「尸羅，此云清涼。大論云：秦言性善，好行善道，不自放逸，是名尸羅。經音義云：此義譯也，正翻止得。謂止惡得善也。又古師翻戒，戒以防止為義，能防惡律儀。」<sup>47</sup>《大智度論》中，有解釋何謂不缺戒：「云何名不缺戒？五眾戒中除四重戒，犯諸餘重者是名「缺」；犯餘罪是為「破」。復次，身罪名「缺」；口罪名「破」。復次，大罪名「缺」；小罪名「破」。」「<sup>48</sup>故「不缺戒」乃指戒行無少缺漏，凡夫持戒，不可須臾離戒，才能到達彼岸。

梵文 *akhaṇḍasīlāh* 一詞在文中當作有財釋複合詞之解，<sup>49</sup>意為「戒律沒有缺陷的人」。正如《大明三藏法數》卷32：「【一不缺戒】謂修行之人，毀犯淨戒，如器已缺，無所堪用。若能恒自守護，如愛明珠，則能攝一切戒，是名不缺戒。」<sup>50</sup>若單從漢譯詞本身「不缺戒」來看，是很難理解其真實意思，透過對梵文原詞的分析，才能更進一步地瞭解其原意。

## （六）醜陋 *durvarṇāḥ* दुर्वर्णाः

梵文的 *durvarṇāḥ* 是由前綴 *dus-* 加上陽性名詞複數形 *varṇāḥ* 而成。*varṇāḥ* 的單數形為 *varṇa*，意為顏色、人種、性格、特質、種姓等意。前綴 *dus-* 通常加在名詞之前，有時也加在動詞或副詞之前，意為困難的、邪惡的、不好的。詞末的/s/加上有聲子音，則音變成/t/。<sup>51</sup>故 *durvarṇāḥ* 意為不好的顏色、屬於劣等種性（階級），引申為色惡、色醜、醜陋、顏貌醜陋、容貌難看之義。*durvarṇāḥ* 在梵文本中為一有財釋的形容詞，意為「醜陋之人」。此詞最早出現在漢蔡邕《琴操》：「元帝謂使者曰：單于何所願樂？對曰：珍奇怪物皆悉自備，惟婦人醜陋，不如中國。」<sup>52</sup>

## （七）頑愚 *jaḍa* जड

梵文 *jaḍa* 是一個形容詞，意為癱瘓的、無感覺的、愚鈍的、遲鈍的。《慧琳音義》卷32釋《藥師琉璃光如來本願功德經》：「頑愚（上五關反。《考聲》云：頑，愚也。《廣雅》

<sup>46</sup> CBETA, T44, no. 1851, p. 468, a16-19。

<sup>47</sup> CBETA, T54, no. 2131, p. 1115, c15-18。

<sup>48</sup> CBETA, T25, no. 1509, p. 226, a1-4。

<sup>49</sup> 文中有關有財釋複合詞的解釋，皆來自一位審查人的精闢的意見，令筆者深受啟發。

<sup>50</sup> CBETA, P182, no. 1615, p. 715, a2-5。

<sup>51</sup> /s/若後接無聲子音開頭的詞，則音變成/h/，如：*duḥ-kha* 為痛苦、苦惱、苦難之義。

<sup>52</sup> 劉俊文：《中國基本古籍庫》，同註29。

云：鈍也。《說文》：從頁，元聲。」<sup>53</sup>此詞最早出現於漢蔡邕《蔡中郎集》：「臣以頑愚，忝污顯烈，輒流汗墨不堪之責。」<sup>54</sup>

### (八) 攣 𦏧 lamgāḥ लंगाः

「攣𦏧」乃翻譯梵文有財釋形容詞的複數形 lamgāḥ，<sup>55</sup>單數形為 lamga，意為跛腳的、足殘者。《漢語大詞典》指出：「攣」為卷曲不能伸展。<sup>56</sup>如《史記·范雎蔡澤列傳》：「先生曷鼻，巨肩，魑顏，蹙羸，膝攣。」<sup>57</sup>《後漢書·楊彪傳》：「彪見漢祚將終，遂稱足攣，不復行。」<sup>58</sup>而「𦏧」意為足不能行，如《素問·痿論》：「故肺熱葉焦，則皮毛虛弱急薄著，則生痿𦏧也。」<sup>59</sup>王冰注：「𦏧，調攣𦏧，足不得伸以行也。」<sup>60</sup>故「攣𦏧」乃腳部屈曲，不能行動。《慧琳音義》卷 13 釋《大寶積經》：「攣𦏧（上力傳反，下卑亦反。《字書》：手足屈弱病也）。」<sup>61</sup>卷 60 釋《根本說一切有部毘奈耶律》：「攣𦏧（上劣專反，俗字也。《韻英》云：手足筋急拘束，不能行步，申縮也。正體從疒，從𦏧，作癘。𦏧音劣轉反，下音辟。《顧野王》云：𦏧，調足偏枯，不能行也。亦形聲字也，從足，辟聲也。）」<sup>62</sup>

### (九) 𦏧 𦏧 kubjāḥ कुब्जाः

《慧琳音義》寫成「(北+肉)𦏧」，此乃翻譯梵文有財釋形容詞複數 kubjāḥ，單數形為 kubja，意為駝背的人，佛經中多翻譯成「駝背、偻𦏧，背𦏧」。「背𦏧」一詞最早出現在漢班固《白虎通德論·聖人》：「周公背𦏧，是謂強俊，成就周道，輔於幼主。」<sup>64</sup>

<sup>53</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 519, a24。

<sup>54</sup> 劉俊文：《中國基本古籍庫》，同註 29。

<sup>55</sup> 或寫成 laṅgāḥ。

<sup>56</sup> 余潔珊：《漢語大詞典》，同註 30。

<sup>57</sup> 同前註。

<sup>58</sup> 同前註。

<sup>59</sup> 同前註。

<sup>60</sup> 同前註。

<sup>61</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 388, a9。

<sup>62</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 709, c23-24。

<sup>63</sup> 玄奘的譯本寫成「背」。

<sup>64</sup> 劉俊文：《中國基本古籍庫》，同註 29。

## (十) 白癩 śvitrah kuṣṭhāh श्वित्राः कुष्ठाः

梵文 śvitrah 是複數形，單數形為 śvitra，可當形容詞，意為白色的、有白色癩瘋病的。亦可當陽性或中性名詞，意為白色癩瘋病。《聖經》將癩瘋病分成兩種：一種是白色癩瘋病（white leprosy）；另一種為潰爛型癩瘋病（ulcerous leprosy）。<sup>65</sup>《藥師經》中緊接著 śvitrah 的詞為 kuṇḍā，意為甕、瓶、壺、罐、(宗教用途的)水盆、水瓶；另一義為跛腳的、殘廢的。可是跟四本漢譯本對不起來，我懷疑此詞應為 kuṣṭhāh，單數形為 kuṣṭha，意為癩瘋病。Monier-Williams 梵英字典中，在此詞項有一義為癩瘋病，並解釋有 18 種癩瘋病的種類，有 7 種嚴重的，11 種較輕微的。<sup>66</sup>

漢語的「癩」意為惡瘡、頑癬、癩瘋。而用「白癩」來翻譯梵文 śvitrā kuṣṭhāh，是強調是癩瘋病中的一種，是指長白色癬，較輕微的一種。檢索《中國基本古籍庫》發現，唐朝以前，「白癩」一詞只出現過兩次，且在同一本書中，即為晉朝葛洪的《肘後備急方》葛仙翁肘後備急方卷之五·治卒得癩皮毛變黑方第四十：<sup>67</sup>

### 1. 療白癩

苦參五斤，酒三斗。漬飲，勿絕并取皮根末服效驗。

又方艾千莖，濃煮，以汁漬麴作酒，常飲使醺醺姚同。

### 2. 又方治白癩

用馬鞭草，不限多少為末。每服食前，用荊芥、薄荷湯調下一錢匕。

晉朝之後，南北朝和隋朝的文獻也沒出現過此語詞，一直到唐朝在五本佛教文獻出現過 7 次，包括釋道世《法苑珠林》（2 次）、釋道宣《四分律行事鈔》（2 次）、釋法琳《辯正論》（1 次）、釋窺基《大乘法苑義林章》（1 次）和釋智儼《華嚴孔目章》（1 次）。宋朝時出現 9 次，也大多出現於佛教文獻，但也開始出現在史書、類書等文獻，如：李昉《太平廣記》、歐陽修《五代史記注》、釋道原《景德傳燈錄》、釋惠洪《僧寶傳》和釋普濟《五燈會元》各出現過 1 次；釋志磐《佛祖統紀》和孫光憲《北夢瑣言》各出現過 2 次。其後，在元朝出現過 1 次，明朝 44 次和清朝 16 次，但多出現在醫學文獻，如在朱橚《普濟方》出現過 18 次；李時珍《本草綱目》也出現 8 次。

<sup>65</sup> 此資料引自猶太教百科全書（Jewish Encyclopaedia）網站，網址為：  
<http://www.jewishencyclopedia.com/view.jsp?artid=208&letter=L>（引用日期：102 年 1 月 20 日）。

<sup>66</sup> 原文為：n. leprosy (of which eighteen varieties are enumerated, i.e. seven severe and eleven less so)

<sup>67</sup> 劉俊文：《中國基本古籍庫》，同註 29。

## (十一) 癡狂 unmattāḥ उन्मत्ताः

梵文 unmattāḥ 是由四個語素所組成，前綴 ud- 「在…之上、在…之外」加上語根 √mad 「狂喜、享受、興奮、沸騰、使陶醉」，再加上過去被動分詞後綴 -ta，最後接上複數形後綴 āḥ。前綴 ud- 接上由雙唇鼻音開頭的語根 √mad，產生鼻音同化而變成 un-。而由有聲子音結尾的 √mad 加上 -ta，變成了 matta 「令人興奮的、令人歡喜的、令人陶醉的、酩酊的、淫蕩的、瘋狂的、狂暴的」。《漢語大詞典》中，「癡狂」意為「言語行動失常的病理現象」，<sup>68</sup>如：《醫宗金鑒·雜病心法要訣·癡癩總括》：「經言癡狂本一病，狂乃陽邪，癡是陰。」<sup>69</sup>在《慧琳音義》中，我們發現「癡狂」、「癡<sup>70</sup>癡」、「癡癡」和「癡病」四詞，同指一種病症，是一種先天或後天因素引起的慢性腦疾病，即突然發作的暫時性大腦細胞異常興奮產生放電，俗稱羊癡風或羊癡風。《慧琳音義》中的例子，如下：

1. 卷 53 釋《阿那律八念經》：「癡癡（限間反，聲類。小兒癡病也。《說文》：從疒，間聲。下典年反。《廣雅》：癡狂也，聲類，云風病也。《說文》：從疒，音女厄反，顛聲也）。」<sup>71</sup>
2. 卷 2 《大般若波羅蜜多經第一百八十一卷》：「癡癡（上丁堅反。《廣雅》：癡狂也，聲類，大風疾。《說文》：又作癡，下限姦反，聲類，小兒病也。《說文》：云癡，風病也。從[疒- | +厂]間聲也，姦，音間也）。」<sup>72</sup>
3. 卷 66 《阿毘達磨法蘊足論第六卷》：「癡病（上典年反。《文字集略》：從疒，作癡。賊風入五藏，狂病也。《廣雅》：癡狂也，聲類，云風病也。《文字集略》：亦云惡風病，也從疒，顛聲）。」<sup>73</sup>

其中，「癡狂」、「癡癡」和「癡病」三詞最早出現在晉朝。其中，「癡癡」和「癡病」二詞最早出現在王叔和（210 – 285 A. D.）的《脉經》，各出現 4 次；而「癡狂」最早則出現在皇甫謐（215 – 282 A. D.）的《甲乙經》<sup>74</sup>2 次，和葛洪（283 – 363 A. D.）的《肘後備急方》2 次。「癡癡」一詞，則出現的較晚，第一次出現在唐朝孫思邈（581 – 682

<sup>68</sup> 余潔珊：《漢語大詞典》，同註 30。

<sup>69</sup> 同前註。

<sup>70</sup> 同「癡」字。

<sup>71</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 663, b12。

<sup>72</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 322, b23-24。

<sup>73</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 744, a3-4。

<sup>74</sup> 又稱《針灸甲乙經》。

A. D.) 的《千金要方》，共出現 7 次。一般而言，「癡狂」一詞在唐朝之後，多出現在佛教文獻；其餘三詞，則多出現在醫書中。

## (十二) 黠慧

在現存的梵文本中，沒有「黠慧」一詞相對應的梵文詞彙。《藥師經》第一譯帛尸梨蜜多羅的譯本，和第二譯達摩笈多的譯本也都沒有出現類似的詞彙；而第四譯義淨的譯本，卻出現「端嚴」一詞，相對於第三譯玄奘的「端正黠慧」。帛尸梨蜜多羅的譯本為節譯本，所以也許會刪除此句；然而，達摩笈多的譯本也沒有出現此詞，也許玄奘所依據的梵文本，有所不同。《慧琳音義》中有 5 處注解「黠慧」一詞，如：卷 3 釋《大般若波羅蜜多經》：「黠慧（上閑戛反。《方言》云：慧，黠也。《說文》：堅黑也，從黑，吉聲也。下携桂反。《郭璞注方言》云：慧者，意精明也。《賈注國語》云：明察也。《說文》：儼也，從心，彗聲也。儼。音血緣反；儼，亦慧也；彗，音隨惠反）。」<sup>75</sup>「黠慧」乃「機敏、聰慧、精明、明察」也。在本土文獻中，「黠慧」一詞最早出現於漢朝揚雄《方言箋疏》3 次，如：「《廣雅》：虔謾，黠慧也。」<sup>76</sup>

## (十三) 完具 *suparipūrṇa* सुपरिपूर्ण

梵文 *suparipūrṇa* 一詞由四個語素所組成，在語根  $\sqrt{pī}$  「使飽滿、充滿、超越、解救」加上不變化詞 *pari-* 「在周圍、充分地、完全地、普遍地」，再加上過去被動分詞 *-na*<sup>77</sup>，形成 *paripūrṇa* 「被充滿的、被填滿的、圓滿、盈滿、具足」。 *paripūrṇa* 再加上不變化詞 *su-* 「好、確實地、正確地、充分地」，佛經中多翻譯成「善、妙、極善」，形成 *suparipūrṇa* 「具足、圓滿、滿足、善備、極善圓滿」。《慧琳音義》中只有一處注解「完具」一詞，便是在玄奘的《藥師琉璃光如來本願功德經》：「完具（上活官反。《左傳》云：完，守備也。《說文》云：全也。從宀，元聲；宀，音綿也）。」<sup>78</sup>

「完具」本意為完整、完備，第一次出現在春秋戰國程本《子華子》卷上：「古之制

<sup>75</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 323, b1-2。

<sup>76</sup> 劉俊文：《中國基本古籍庫》，同註 29。

<sup>77</sup> 大部分的過去被動分詞都是由動詞詞根加上 *-ta*，如第二節（十一）的 *unmattāh* 「癡狂」。根據 Whitney (1889) 大約有 70 個動詞詞根的過去被動分詞是加上 *-na*，特別是  $\bar{a}$  和  $r$  結尾的動詞。（§957）

<sup>78</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 519, b6。

字者，知其所以然，是故能固其元，為完具之完。」<sup>79</sup>在漢朝出現過 14 次，如《漢書·王莽傳下》：「府藏完具，獨未央宮燒攻莽三日，死則案堵復故。」<sup>80</sup>在 CBETA 資料庫中，「完具」一詞共出現 439 次，通常和「諸根」、「六情」<sup>81</sup>、「身體」和「戒」連用，其中和「諸根」連用約 101 次。根據《佛光大辭典》：「根」是梵語 *indriya* 之意譯，通常指器官、機能、能力之意。佛教用語中，「根」一詞亦含有器官能力之意。草木之根不僅具有增長方，且可衍生出枝幹、花葉果實等。又如人類之眼、耳、鼻、舌、身等，不僅有助於人類之覺悟，且可促進信、精進、念、定、慧等，故以五根稱之。<sup>82</sup>「諸根」指眼、耳、鼻、舌、身等五根。或信、勤、念、定、慧等五根。亦泛言一切善根。<sup>83</sup>玄奘的《藥師琉璃光如來本願功德經》便是與「諸根」連用：「聞我名已，一切皆得端正點慧。諸根完具，無諸疾苦。」<sup>84</sup>

#### (十四) 𦉳<sup>85</sup> pāśa पाश

pāśa 意為繩索、陷阱、枷鎖、圈套、束縛、羈絆。𦉳為捕獸的羅網，網則是捕魚的工具。《慧琳音義》中有兩處注解「𦉳𦉳」一詞，在釋《大寶積經》寫成「網」，在釋《藥師琉璃光如來本願功德經》寫成「𦉳」。查閱《中國基本古籍庫》「𦉳網」一詞，只出現過 9 次，且未出現在唐朝以前的中國古典文獻中。第一次則是出現在唐朝釋法藏（643 - 712 A.D.）《大方廣佛華嚴探玄記》卷六和釋一行（683 - 727 A.D.）《大毗盧遮那成佛經疏》卷七，各出現過 1 次。而查閱 CBETA 資料，「𦉳網」也只出現過在 26 種佛教文獻，共 48 次。此詞無論在中國古典文獻，或是佛教文獻都不常使用。

#### (十五) 稠林 gahana गहन

梵文 gahana 有「深的、稠密的、濃厚的、難貫穿的、難理解的；深淵、叢林、隱匿之處；痛苦、苦惱、窮困」等義。「稠林」是茂密的森林，此詞最早出現在漢朝劉向《說

<sup>79</sup> 余潔珊：《漢語大詞典》，同註 30。

<sup>80</sup> 劉俊文：《中國基本古籍庫》，同註 29。

<sup>81</sup> 同「六根」，即眼、耳、鼻、舌、身等五根，屬感覺器官（五官），外加上「意根」。

<sup>82</sup> 佛光大辭典編修委員會編：《佛光大辭典》，8 冊（高雄：佛光出版社，1988），第 5 冊，頁 4131。

<sup>83</sup> 同前註，第 7 冊，頁 6307。

<sup>84</sup> CBETA, T14, no. 450, p. 405, a27-28。

<sup>85</sup> 玄奘的譯本寫成「網」。

苑·敬慎》：「吾嘗見稠林之無木，平原爲谿谷。」<sup>86</sup>佛教的用法，也有單指密林，如以下的例子：

1. 《大方廣三戒經》卷 1：「是時山王中，稠林鬱茂，枝條無折，多眾雜樹。」<sup>87</sup>
2. 《起世經》卷 1〈2 鬱單越洲品〉：「鬱單越洲，其地平正，無諸荆棘、深邃稠林、坑坎屏廁、糞穢不淨、礧石瓦礫，純是金銀，不寒不熱，時節調和。」<sup>88</sup>
3. 《雜阿含經》卷 19：「時，尊者大目犍連住跋祇聚落失收摩羅山，恐怖稠林禽獸之處。」<sup>89</sup>

然而，在佛教中大多藉「稠林」比喻眾生的種種煩惱交絡繁茂，有如稠林般。檢索 CBETA 資料庫，共出現過 1177 次，次數之多，可知此詞用法之普遍。列舉少數幾個例子如下：

1. 《佛說藥師如來本願經》卷 1：「第九大願：願我來世得菩提時，令一切眾生解脫魔網，若墮種種異見稠林，悉當安立置於正見，次第示以菩薩行門。」<sup>90</sup>
2. 《妙法蓮華經》卷 1〈2 方便品〉：「薄德少福人，眾苦所逼迫，入邪見稠林，若有若無等。」<sup>91</sup>
3. 《盧至長者因緣經》卷 1：「願以智火，燒我煩惱疑網稠林。」<sup>92</sup>
4. 《大薩遮尼乾子所說經》卷 2〈3 一乘品〉：「二者、般若悉能覺了諸闇障礙，菩薩應修慧波羅蜜，以能照除煩惱稠林故。」<sup>93</sup>
5. 《佛說十地經》卷 9〈10 菩薩法雲地〉：「以微妙智觀有情，心、惑、業等諸稠林；為欲化其令趣道，演說諸佛勝義藏。」<sup>94</sup>
6. 《大方廣佛華嚴經》卷 6〈入不思議解脫境界普賢行願品〉：「普令一切截愚

<sup>86</sup> 劉俊文：《中國基本古籍庫》，同註 29。

<sup>87</sup> CBETA, T11, no. 311, p. 687, a16-17。

<sup>88</sup> CBETA, T01, no. 24, p. 314, a28-b1。

<sup>89</sup> CBETA, T02, no. 99, p. 139, a18-19。

<sup>90</sup> CBETA, T14, no. 449, p. 401, c29-p. 402, a2。

<sup>91</sup> CBETA, T09, no. 262, p. 8, b15-16。

<sup>92</sup> CBETA, T14, no. 539, p. 824, c23-24。

<sup>93</sup> CBETA, T09, no. 272, p. 323, c22-24。

<sup>94</sup> CBETA, T10, no. 287, p. 573, c29-p. 574, a1。

癡網，除顛倒障，拔疑惑箭，滌煩惱垢，照心稠林，破心迷執，令心潔白。」

95

7. 《大寶積經》卷 82：「在家非道。出家離非道。在家稠林。出家離林。」<sup>96</sup>

「稠林」一詞最早出現在本土文獻漢朝劉向《說苑》一次之後，在南北朝出現也 1 次，<sup>97</sup>隋朝 9 次，<sup>98</sup>和唐朝 111 次，且大多出現在佛教文獻。

## （十六）鞭撻 vadha वध

梵文 vadha 是陽性名詞，意為破壞者、兇手、致命的武器、死亡、殺戮、毆打、殺害。「鞭撻」乃指用鞭子打，但梵文的 vadha 只有「毆打」的意思，沒有特別使用何種工具，應該是順應中國古代的刑罰。太虛大師在解釋此詞時曾道：「中國古代，立有笞、徒、流、絞、斬五刑。縛錄鞭撻即屬笞刑。」<sup>99</sup>「鞭撻」一詞在漢朝出現過 8 次，如漢朝應劭《風俗通義》：「鞭撻奴婢，皆得其過。」<sup>100</sup>在晉朝出現過 5 次，南北朝 18 次，唐朝則出現有 104 次之多。

## （十七）蚊蟲<sup>101</sup> daṃśa-maśaka दंशमशक

daṃśa 是「會叮人的昆蟲、虻<sup>102</sup>；咬、螫、叮咬處」；maśaka 是「蚊子、蚋<sup>103</sup>、任何會咬人或叮人的蠅科昆蟲」。此詞為相違釋複合詞，類似於漢語的並列複合詞，故 daṃśa-maśaka 是兩種不同會叮人的昆蟲，即虻與蚋；而漢語中的「蚊蟲」一詞，根據《漢語大詞典》，是「一種危害牲畜的蟲類。以口尖利器刺入牛馬等皮膚，使之流血，並產卵其中。亦指蚊子。」《慧琳音義》解釋成兩種不同的飛蟲：「《字統》云：蚊，齧人飛蟲，以昏時而出。《說文》亦齧人飛蟲也；亦作蠹，從𧈧，民聲。經作蚊，俗字也。下孟彭反。」

<sup>95</sup> CBETA, T10, no. 293, p. 686, b22-24。

<sup>96</sup> CBETA, T11, no. 310, p. 476, c20-21。

<sup>97</sup> 釋僧祐《弘明集》卷第十四。

<sup>98</sup> 釋慧遠《大乘義章》出現 6 次；釋吉藏《三論玄義》、釋吉藏《中觀論疏》、釋智顛《摩訶止觀》各出現 1 次。

<sup>99</sup> 太虛大師：《藥師本願經講記》，同註 9，頁 78。

<sup>100</sup> 劉俊文：《中國基本古籍庫》，同註 29。

<sup>101</sup> 玄奘的譯本寫成「虻」。

<sup>102</sup> 余潔珊：《漢語大詞典》，同註 30。解釋為：「昆蟲名。種類很多，吮吸人、畜的血液。」

<sup>103</sup> 余潔珊：《漢語大詞典》，同註 30。解釋為：「蚊類害蟲。體形似蠅而小，吸人畜血液。」

《聲類》云：蠹，似蠅而大也。《說文》亦齧人飛蟲，大者從𧈧，止聲，𧈧，音昆也。」<sup>104</sup>「蚊蠹」到底是指一種昆蟲，還是兩種呢？蔣紹愚在討論古代漢語同義詞時提到，訓詁學家在注釋詞義時，常說 A 和 B 兩個字「對文則別，散文則同」，「析言則別，渾言則同」。<sup>105</sup>渾言又稱通言、統言、散言、散文，指籠統的稱說，用以說明同義詞共同之意義，不計較其細微差別；析言又稱別言、對言、對文，指敏銳分析同義詞之不同。<sup>106</sup>如《說文解字·牙部》：「牙，壯齒也。」段玉裁注：「統言之皆偁齒，偁牙。析言之則前當唇者偁齒，後在輔車者偁牙，牙較大於齒。」<sup>107</sup>故此處的「蚊蠹」既可統稱為一種危害牲畜的蟲類，也可分別指兩種會叮人的昆蟲。「蚊蠹」一詞早在春秋戰國就出現過 10 次，如荀況《荀子》：「耳目之欲接，則敗其思；蚊蚋之聲聞，則挫其精。是以關耳目之欲，而遠蚊蚋之聲，閑居靜思則通。」<sup>108</sup>

## (十八) 所翫 abhiprāya अभिप्राय

梵文的 abhiprāya 是一個陽性名詞，意為目的、志向、願望、意見、概念等義，在佛經中多翻譯成「意趣、心所樂、所願、所求、所趣」。《慧琳音義》解釋很清楚：「《左傳》云：翫，習也。《集訓》云：習於事，而慢之曰翫。《說文》：獸也，又玩弄也；從習，元聲。」<sup>109</sup>「翫」字同「玩」。在玄奘的《藥師琉璃光如來本願功德經》中此詞用以描述藥師佛的第十二大願：「若聞我名，專念受持，如其所好，即得種種上妙衣服，亦得一切寶莊嚴具，華鬘塗香，鼓樂眾伎，隨心所翫，皆令滿足。」<sup>110</sup>此句的「翫」字，不只是「習慣」，而是「滿足」，故與梵文之原意有異。在佛典中，常為「翫」和「習」連用，如在西晉竺法護 (239-316 A.D.) 所譯的《正法華經》便出現兩次「翫習」，所翻譯的梵文分別是 prakāśayāmi 「(我) 宣布、聲稱、傳授」和 svādhyāyat 「讀頌」。<sup>111</sup>

<sup>104</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 519, b12-13。

<sup>105</sup> 蔣紹愚：《古漢語詞匯綱要》(北京：北京大學出版社，1987)，頁 110。

<sup>106</sup> 感謝一位審查人提出訓詁學中的「渾言之」和「析言之」的用法。

<sup>107</sup> [東漢]許慎撰，[清]段玉裁注：《說文解字注》(上海：上海古籍出版社，1981)，頁 163。

<sup>108</sup> 劉俊文：《中國基本古籍庫》，同註 29。

<sup>109</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 519, b14。

<sup>110</sup> CBETA, T14, no. 450, p. 405, b23-26。

<sup>111</sup> 這兩個梵文詞引自 Karashima, Seishi, *A Glossary of Dharmarakṣa's Translation of the Lotus Sutra* (Tokyo: The International Research Institute for Advanced Buddhism, Soka University, 1998), pp. 452-453.

## (十九) 軒牕<sup>112</sup> toraṇa तोरण

torāṇa 意為牌樓、拱門、門樓、樓閣，但在《漢語大詞典》中，「軒窗」為「窗戶」之義。此詞最早出現在南北朝蕭統《六臣注文選》，注釋謝宣遠寫的一首五言詩《答靈運》：「夕霽風氣涼，閑房有餘清。開軒滅華燭，月露皓已盈。」<sup>113</sup>蕭統云：「《呂氏春秋》曰：冬不用翬清有餘也，軒牕也。」<sup>114</sup>所以這裡的「軒牕」注解「軒」字，應該是指「窗戶」，故「軒牕」一詞為同義複詞。因為梵文意義跟古漢語意義不同，故慧琳特別標明此詞的意義，「《考聲》云：軒，簷前也。《楚辭》云：高堂邃宇檻層軒。軒猶樓板也。……《說文》云：在牆曰牕，在屋曰牕。」<sup>115</sup>可是，玄奘的翻譯還是跟梵文原本不太一樣。

## (二十) 覆蔽

此詞在梵文本裡並沒有出現，比較四本中文譯本的句子，只出現在玄奘的譯本中。

1. 帛尸梨蜜多羅《佛說灌頂經》卷 12：「以自貢高恒常瞋憤。乃與世間眾魔從事。」<sup>116</sup>
2. 達摩笈多《佛說藥師如來本願經》：「或復多聞，而增上慢，自是非他，嫌謗正法，為魔伴黨。」<sup>117</sup>
3. 玄奘《藥師琉璃光如來本願功德經》：「有雖多聞而增上慢，由增上慢覆蔽心故，自是非他，嫌謗正法，為魔伴黨。」<sup>118</sup>
4. 義淨《藥師琉璃光七佛本願功德經》卷 2：「雖有多聞而懷憍慢。由慢心故自是非他。嫌謗正法為魔伴黨。」<sup>119</sup>

「覆蔽」一詞最早出現在漢班固《漢書》：「富者不得自保，貧者無以自存，起為盜賊，依阻山澤，吏不能禽，而覆蔽之，浸淫日廣。」<sup>120</sup>其義為「掩蔽、覆蓋」。

<sup>112</sup> 玄奘的譯本寫成「窓」。

<sup>113</sup> 劉俊文：《中國基本古籍庫》，同註 29。

<sup>114</sup> 同前註。

<sup>115</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 519, b15-16。

<sup>116</sup> CBETA, T21, no. 1331, p. 533, b8。

<sup>117</sup> CBETA, T14, no. 449, p. 402, b16-17。

<sup>118</sup> CBETA, T14, no. 450, p. 405, c29-p. 406, a2。

<sup>119</sup> CBETA, T14, no. 451, p. 414, a5-6。

<sup>120</sup> 劉俊文：《中國基本古籍庫》，同註 29。

## (二十一) 嫉妬 matsarin मत्सरिन्

梵文 matsarin 意為「羨慕的、嫉妒的；令人愉快的，爽快的」，是形容詞當名詞使用。《慧琳音義》收入有 11 則解釋「嫉妬」一詞；事實上，是有 8 則寫成「嫉妒」，有 3 則寫成「嫉妬」。舉例如下：

1. 卷 8 《大般若波羅蜜多經》：「嫉妬（上情逸反，下當故反。《王逸注楚辭》云：害賢曰嫉，害色曰妒。《鄭注毛詩序》云：以色曰妒，以行曰忌。《說文》從女，從戶聲也）。」<sup>121</sup>
2. 卷 16 《大方廣三戒經》：「嫉妬（上音疾，下都固反。《王逸注楚辭》云：害賢曰嫉，害色曰妒。《說文》婦妒夫也。並從女、疾，戶聲也。經從后，作妬，非也）。」<sup>122</sup>
3. 卷 17 《善住意天子經》：「嫉妬（上秦悉反，下都故反。《王注楚辭》云：害賢曰嫉；害色曰妒。《說文》：從女，戶聲。戶音戶，有從石，從后，並非也）。」<sup>123</sup>
4. 卷 86 《辯正論》：「嫉妬（上音疾。《考聲》云：嫉，妬也。《王逸注楚辭》云：嫉，害也。《古今正字》云：害賢曰嫉，害色曰妬。從女，疾聲，下都故反）。」<sup>124</sup>

由《慧琳音義》的解釋，可知「妒」字，寫成「妬」或「妬」，都不是正確的。「嫉」和「妒」是同義複詞，「嫉」為妒忌賢能之人，「妒」為妒忌女子的美貌。「嫉妒」一詞最早出現在周卜商《詩序》：「樛木，后妃逮下也。言能逮下，而無嫉妬之心焉。」<sup>125</sup>

## (二十二) 劇苦 duḥkha दुःख

梵文 duḥkha 由兩個語素所組成，dus- 通常加在名詞之前，意為困難的、邪惡的、壞

<sup>121</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 350, c15-16。

<sup>122</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 404, a24。

<sup>123</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 410, c14。

<sup>124</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 863, b11。

<sup>125</sup> 劉俊文：《中國基本古籍庫》，同註 29。

的。語根 *kha* 是中性的名詞，意為天空、洞穴、凹處、(人體的部位) 竅、快樂。前綴 *dus-* 加上無聲送氣開頭的 *kha*，音變成 *duḥ-kha*<sup>126</sup>，意為不安、擔心、痛苦、煩惱、艱難、憂苦。漢語中的「劇」是加強語氣，為「巨、大、極、甚」之意。此詞在中國古典文獻較少出現，第一次出現是在南北朝釋僧祐《釋迦譜》卷一：「以吾所見天地人物，出生有死，劇苦有三：老、病、死。」<sup>127</sup>

### (二十三) 無明翳<sup>128</sup> *avidyāṇḍakośa* अविद्याण्डकोश

梵文 *avidyāṇḍakośa* 由四個語素組成：(1) 否定詞綴 *a-*，(2) 陰性名詞 *vidyā* 「知識、科學、哲學、明咒」，(3) 中性名詞 *aṇḍa* 「卵、蛋、睪丸、陰囊」，(4) 陽性名詞 *kośa* 「水桶、籃紫、箱子、盒子、鞘、殼、繭、寶庫」。第一、第二個語素組合成 *avidyā*，意為「無明」。丁福保《佛學大辭典》解釋「無明」為：「闇鈍之心，無照了諸法事理之明，即痴之異名也。本業經上曰：『無明者，名不了一切法。』大乘義章二曰：『於法不了為無明。』」<sup>129</sup>《佛光大辭典》：「為煩惱之別稱。不如實知見之意；即闇昧事物，不通達真理與不能明白理解事相或道理之精神狀態。亦即不達、不解、不了，而以愚癡為其自相。泛指無智、愚昧，特指不解佛教道理之世俗認識。」<sup>130</sup>此詞為佛教專用語，與中國古典文獻中的「無明」意義不同。如：《楚辭·九章·懷沙》：「離婁微睇兮，瞽以為無明。」<sup>131</sup>此處的「無明」為眼睛看不見，非佛教所謂的煩惱、愚癡。

第三、第四個語素組合成 *aṇḍakośa*，意為陰囊、宇宙卵<sup>132</sup>。四個語素合成 *avidyāṇḍakośa*，玄奘翻譯成「無明殼」；丁福保《佛學大辭典》解釋為：「殼為鳥卵之外皮，無明能生育生死，故以卵殼為譬也。」<sup>133</sup>《慧琳音義》卷 11，解釋《大寶積經》第四卷中「無明翳」一詞為：「無明殼（枯岳反，字書鳥孚，[穀-禾]也，考聲。卵空皮鳥卵之外，[穀-禾]也。經言無明[穀-禾]，喻根本無明及以貪愛，包含無量結使煩惱，陶鑄有情命業，生死宛轉其中，不能出離無明窟宅，如鳥居卵[穀-禾]，故引為喻也。」<sup>134</sup>此詞

<sup>126</sup> 請參見(六)醜陋 *durvarṇāḥ* 和註 51。

<sup>127</sup> 劉俊文：《中國基本古籍庫》，同註 29。

<sup>128</sup> 玄奘譯本寫成「殼」。

<sup>129</sup> 丁福保：《佛學大辭典》，同註 16。

<sup>130</sup> 佛光大辭典編修委員會編：《佛光大辭典》，同註 83，第 6 冊，頁 5094。

<sup>131</sup> 劉俊文：《中國基本古籍庫》，同註 29。

<sup>132</sup> 英文為：“mundane egg”。許多古老的神話都認為整個宇宙是從宇宙卵所孵化而成，所以宇宙中的萬事萬物都是宇宙卵所演化出來的能量。

<sup>133</sup> 丁福保：《佛學大辭典》，同註 16。

<sup>134</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 373, c21-22。

為佛教專用語，查閱 CBETA 資料庫，此詞共出現過 44 次，最早出現於東晉天竺三藏佛陀跋陀羅所譯的《大方等如來藏經》（420 A.D.）。

## （二十四）羅刹娑 rākṣasa राक्षस

梵文 rākṣasa，意指「夜魔、惡魔、惡鬼」；音譯成「羅刹、羅叉、羅刹娑、囉刹娑」，為陽性名詞又稱羅刹男；女性為 rākṣasī，是陰性名詞，意為羅刹女。此詞為 38 個詞語中唯二的音譯詞之一。丁福保《佛學大辭典》解釋為：「譯為暴惡、可畏等。按羅刹本為印度古民族之名稱，至雅利安人，遂成為畏惡之名詞。又謂羅刹男，黑身朱發綠眼；羅刹女，為絕美之婦人。」<sup>135</sup>《慧琳音義》卷中解釋《大般涅槃經音義》：「羅刹（此云惡鬼也，食人血肉，或飛空或地行捷疾，可畏也）。」<sup>136</sup>又卷 32 解釋《藥師經》：「梵語食人惡鬼都名也。」<sup>137</sup>

## （二十五）呪詛<sup>138</sup> sādhyanti साधयन्ति

梵文 sādhyanti 是由動詞語根 √sādh 所衍生的使役動詞第三人稱複數形。sādhyanti 的意思為「實現、完成、喚出（惡靈或神靈）」。在梵文中，此動詞的受詞為 ghora-vidyām。ghora 當形容詞，意為令人敬畏的，恐怖的，當名詞時則意為恐怖，咒語，魔法。vidyām 意為咒術，咒語，故此複合詞可翻譯成「惡呪術，令人敬畏的咒術」。玄奘翻譯成「以惡呪術而呪詛之」。「呪詛」一詞，意為「咒罵」，在漢代就出現過 12 次，如焦贛《易林·噬嗑之未濟》：「夫婦咒詛，太上覆顛。」<sup>139</sup>

## （二十六）蠱道 kākḥorda काखोर्द

梵文 kākḥorda 在 Monier-Williams 的梵漢詞典找不到此詞，而在弗蘭克林·愛哲頓 (Franklin Edgerton) 所著的《佛教混合梵文文法和字典》(Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar

<sup>135</sup> 丁福保：《佛學大辭典》，同註 16。

<sup>136</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 464, b13。

<sup>137</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 519, b22。

<sup>138</sup> 大正藏、龍藏寫作「咀」，中華大正藏寫作「詛」。

<sup>139</sup> 劉俊文：《中國基本古籍庫》，同註 29。

and Dictionary), 解釋此為來自伊朗的外來詞,<sup>140</sup>意為惡鬼的一種,<sup>141</sup>玄奘翻成「蠱道」。在中文裡沒有與 *kakhorda* 相近意思的漢語詞彙,玄奘選用跟類似此印度概念——傷害人的神秘巫術,以中國固有詞彙「蠱道」來翻譯。<sup>142</sup>此例也在詞彙上顯示出中印文化的不同。「蠱道」一詞早在漢代便出現過共 4 次,第一次出現在班固《漢書》卷六十三:「是時上春秋高意,多所惡,以為左右,皆為蠱道、祝詛。」<sup>143</sup>

## (二十七) 懸險<sup>144</sup> *prapāta* प्रपात

梵文本原作 *pratāpa*, 有「熱情、壯麗、威嚴、光榮、氣力、雄偉」等意思,但與中譯本對不起來。疑有誤,應為 *prapāta* 的誤寫。梵文 *prapāta* 意為墮落、墜落、懸崖、峭壁、瀑布等。達摩笈多亦譯為「懸嶮」,義淨譯成「懸崖險道」。「懸」有高聳,陡峭之意;「險」指要隘,險要之地;而 *pratāpa* 乃懸崖斷壁,用陡峭、危險來形容,故以「懸險」翻譯之。此詞最早出現在北涼曇無讖(385-433 A.D.)所譯的《金光明經》中,而本土文獻遲至唐代房玄齡(579-648 A.D.)所監修的《晉書》才出現。

## (二十八) 熊羆 *ṛkṣa-dvīpika* ऋक्षद्वीपिक

梵文 *ṛkṣa* 有「熊、猿猴的一種」之意;*dvīpika* 是由 *dvīpin* 「豹、美洲豹」加上梵文表小稱詞的後綴 *-ka*,<sup>145</sup>或者加上 *-ka* 後,其意思也可以不變。<sup>146</sup>《慧琳音義》卷 31 解釋《大乘密嚴經》:「熊羆(上音雄。《說文》云:獸也,似豕,山居冬蟄。從能,從灬。灬音漂。下彼麋反。《郭注尔雅》云:似熊,而頭高脚長,猛憨多力,能拔木。關西呼為猯熊也。《說文》:如熊,黃白色。從羆,從熊,省聲也。猯,音加憨,音呼藍反。)」<sup>147</sup>《慧琳音義》卷 78 解釋《經律異相》亦云:「熊羆(上音雄下音悲大於熊)」。<sup>148</sup>可知,「羆」是

<sup>140</sup> Edgerton, Franklin, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, Volume II: Dictionary (Delhi: Motilal Banarsidass Publishers Private Limited, 1953), 頁 175。

<sup>141</sup> 在 Forrest, S. M., *Witches, Whores, and Sorcerers, the Concept of Evil in Early Iran* (Austin: University of Texas Press, 2011), 頁 67 找到此梵文詞的伊朗語來源為 *kakhwarda*。

<sup>142</sup> 事實上,三國時代吳·康僧會(?-280 A.D.)在《六度集經》就使用過 5 次「蠱道」一詞,但不確定是譯自哪一個梵文詞。

<sup>143</sup> 劉俊文:《中國基本古籍庫》,同註 29。

<sup>144</sup> 玄奘譯本寫成「嶮」,《慧琳音譯》曰:「經作嶮,非也。」

<sup>145</sup> Whitney, William Dwight, *Sanskrit Grammar*, (Cambridge: Harvard University Press, 1889), §1222。

<sup>146</sup> 同前註, §1222e。

<sup>147</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 514, a4-5。

<sup>148</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 814, a6。

比「熊」大，但類似熊的動物，跟梵文 *dvīpika* 所指的動物有所不同。在《中國基本古籍庫》中，「熊羆」一詞直到唐朝，共出現過 682 次，包括春秋戰國 3 次、漢朝 114 次、晉朝 36 次、南北朝 85 次、隋朝 2 次和唐朝 328 次。可見在中國古籍中，此詞出現的年代相當早，出現次數也相當頻繁。所以，佛經翻譯才將此兩個不同的動物一起連用，雖然跟梵文的原文是不同的。或者我們可以說「熊羆」只是籠統地指一般的猛獸，並非特指「熊」和「羆」兩種動物。

事實上，在梵文中 *ṛkṣa-dvīpika* 出現在一個非常複雜冗長的相違釋（並列）複合詞內，這個複合詞是由 16 個令人恐怖的事物所組成的，其中包括水、火、刀、獅子、虎、狼、毒蛇和蜈蚣等。且在梵文中 *ṛkṣa* 和 *dvīpika* 並不是直接相連在一起，而是以 *vyāghra*（虎）-*ṛkṣa*（熊）-*tarakṣa*（狼）-*dvīpika*（豹）的順序出現，但在玄奘的譯本中則是「虎、狼、熊、羆」，將狼和熊的順序調換。之所以次序顛倒應該是要順應中國古代固有的「熊羆」一詞，故翻譯者將「豹」改為常和「熊」連用的「羆」。《藥師經》的四個漢譯本都使用了「熊羆」一詞，而檢索 CBETA 資料庫中，「熊羆」一詞出現有 223 次之多，最早出現在後漢安息三藏安世高所譯的《佛說罪業應報教化地獄經》(T17, No. 724)，之後所有的譯者都使用了此詞，包括吳支謙、西晉竺法護、姚秦鳩摩羅什、唐朝玄奘、義淨等。

## （二十九）蚰蜒 *śatāpadi*<sup>149</sup> द्वीपिक / शतापदी

「蚰蜒」一詞，只出現在玄奘和達摩笈多的《藥師經》譯本，未出現在義淨本。從梵文本中找不到和「蚰蜒」意思相近的詞。在《漢語大詞典》中，「蚰蜒」的解釋如下：「節足動物，像蜈蚣而略小，體色黃褐，有細長的腳十五對，生活在陰濕地方，捕食小蟲，有益農事。」<sup>150</sup>又可稱為「蜒蚰」，其意如下：「軟體動物。形似蝸牛，無殼，有觸角。生於陰濕地，能分泌黏液，爬行後留有銀白色的痕跡，俗名鼻涕蟲。」<sup>151</sup>《慧琳音義》中有多處解釋「蚰蜒」一詞，如：

1. 卷 27 《妙法蓮花經》：「蚰蜒（音由延，江南謂大者即蜈蚣也）。」<sup>152</sup>
2. 卷 32 《藥師經》：「蚰蜒（上西州反，下演仙反。《考聲》云：蚰蜒，蟲名也。《方言》云：自關而東，謂之蠃蜒；關西謂之蚰蜒；北燕謂之祝蜒。《文字

<sup>149</sup> 梵文本為 *śatapada*，不是標準的梵文；而弗蘭克林·愛哲頓所著的《佛教混合梵文文法和字典》則有的 *śatapādikā* (p.522) 寫法。

<sup>150</sup> 同註 30。

<sup>151</sup> 同前註。

<sup>152</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 486, c8。

- 《典說》二字並從虫，由延皆聲也。」<sup>153</sup>
3. 卷 38 《金剛光爛止風雨陀羅尼經》：「蚰蜒（上音由，下音延。《桂苑珠叢》云：蚰蜒，多足毒蟲也。《方言》云：自關而東，宋魏之間，謂之蝻蝥；梁宋已東謂之入耳。北燕謂之蚰蛄。《集注爾雅》李巡曰：青而大者，曰蝻蝥；黃而小者，謂之入耳。齊人謂之距窮；趙人謂之蚰蚘，亦或曰長曬，皆蚰蜒之異名也。古今正字，並形聲字也。」<sup>154</sup>
4. 卷 41 《六波羅蜜多經》：「蚰蜒（上音由，下音延。《集訓》云：蚰蜒，毒蟲也；一名入耳。形似蜈蚣，而小、青黑色。《爾雅》一名蝻蝥，音也，並形聲字也。蝻，音引也。」<sup>155</sup>
5. 卷 51 《破外道小乘涅槃論》：「蚰蜒（上以州反，下衍仙反。《方言》：蚰蜒，自關而東，謂之蝻蝥，或謂之入耳也。又云：北燕謂蝻蝥<sup>156</sup>為祝蜒也。《考聲》云：蚰蜒，蟲名者；或作蝻。古今正字，並從虫，由延皆聲也。」<sup>157</sup>

由《慧琳音義》的解釋，可知「蚰蜒」的形體跟蜈蚣很相像，但比蜈蚣小，有毒，有許多異名，如：蝻蝥、祝蜒、蝻蝥、蝻蝥、入耳、蝻、距窮、蚰蚘、長曬等。有可能是：「蚰蜒」和「蜈蚣」都是翻譯梵文 śatāpadī (śata<sup>158</sup>是「一百」， pad 是「足」)。「蚰蜒」為小型的「蜈蚣」。

### (三十) 羸瘦 kṣīṇagātrāḥ क्षीणगात्रः

梵文 kṣīṇagātrāḥ 由兩個語素所組成的複合詞，第一個語素是 kṣīṇa 「筋疲力盡、孱羸、枯瘦、虛弱、(月)虧缺」是動詞語根√kṣi 「摧毀、毀滅、殺害、破壞、衰減」的過去被動分詞；第二個語素是 gātrāḥ 中性名詞 gātra 「四肢、身體」的複數形，整個複合詞的複數型做陽性名詞變化，當作有財釋複合詞解釋，意為「擁有枯瘦身體的人」。「羸瘦」一詞早在班固《漢書》就出現過 2 次：「耐屯兵在武威、張掖、酒泉，萬騎以上皆多羸瘦。」  
「從今盡三月，虜馬羸瘦，必不敢捐其妻子於他種中，遠涉山河而來為寇。」<sup>159</sup>

<sup>153</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 519, c5-6。

<sup>154</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 557, c10-12。

<sup>155</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 578, b5-6。

<sup>156</sup> 應該是「蝻蝥」。

<sup>157</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 649, b3-4。

<sup>158</sup> 在複合詞中，śata 的第二個母音變為長音 — śatā。śatāpadī 跟英文的 centipede 相同，都是由詞義為「一百」和「足」所組成的複合詞。

<sup>159</sup> 劉俊文：《中國基本古籍庫》，同註 29。

## (三十一) 乾燥 śuṣka शुष्क

梵文 śuṣka 是個形容詞，意為乾枯的、乾燥的、乾透的、枯萎的。《慧琳音義》卷 32：「乾燥（下索早反。《周易》云：水流溼，火就燥是也。又《說文》云：亦乾也。從火，臬聲也。臬，音操躁反。）」<sup>160</sup>「乾燥」一詞早在春秋戰國就出現過，在《管子》：「春三月，天地乾燥，水糾列之時也。」<sup>161</sup>

(三十二) 磔<sup>162</sup>手 vitasti वितस्ति

「磔手」一詞的意義不是很明確，此詞在中國古典文獻並未出現，第一次出現在姚秦鳩摩羅什的《十誦比丘波羅提木叉戒本》：「若比丘無主，為身自乞欲作房，應量作，是房量，長十二佛磔手，內廣七磔手。」<sup>163</sup>但是其意思並不清楚，只知應該是長度的單位。此外，除了玄奘本《藥師經》使用「磔手」一詞外，其餘三本中譯本皆使用「尺」一詞，所以肯定是長度的單位。《漢語大詞典》中也找不到此詞，但有「磔」的幾種意思：(1) 古代祭祀時分裂牲畜肢體；(2) 古代的一種酷刑，以車分裂人體；(3) 五代時始置的一種凌遲酷刑；(4) 斬殺、捕殺；(5) 截斷；(6) 張開；(7) 投擲、砸；(8) 用釘釘住。<sup>164</sup>但其中似乎沒有長度單位的意思。《翻譯名義集》卷 3 數量篇第三十六：「一磔手：通俗文云：張申曰。磔，周尺，人一尺，佛二尺。唐於周一寸上增二分，一尺上增二寸，蓋周尺八寸也。賈逵曰：八寸曰咫，言膚寸者，四指曰膚，兩指曰寸，言一指者，佛指闊二寸。」<sup>165</sup>由《翻譯名義集》中也可確定「磔」是長度單位，指周代的尺度，等於八寸；一寸等於一個指頭寬，<sup>166</sup>所以「磔」應該是八個手指頭寬。

《慧琳音義》中也有 11 處解釋「磔手」，舉例如下：

1. 卷 24 釋《方廣大莊嚴經》：「一磔手（張革反。《廣雅》：磔，猶開也；又張也。」

<sup>160</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 519, c8。

<sup>161</sup> 劉俊文：《中國基本古籍庫》，同註 29。

<sup>162</sup> 玄奘譯本寫為「擗」手。

<sup>163</sup> CBETA, T23, no. 1436, p. 471, b15-16。

<sup>164</sup> 余潔珊：《漢語大詞典》，同註 30。

<sup>165</sup> CBETA, T54, no. 2131, p. 1107, c1-5。

<sup>166</sup> 《漢語大詞典》云：一指寬為寸。《公羊傳·僖公三十一年》：“觸石而出，膚寸而合。”何休注：“側手為膚，案指為寸。”《大戴禮記·主言》：“布指知寸，布手知尺。”何謂布手知尺？根據上海師範大學史佩信教授所提供的資料，流沙河（2001）的文章提到：“抬左手，虎口向下，拇指食指盡力張開，其餘三指緊緊蜷曲。你看，眼前正是一個尺字。”

- 一磔手者，張其手，取大指中指所極為量也。《古今正字》：從石，桀聲。經本作搢，音傑，非義也。」<sup>167</sup>
2. 卷 32 釋《藥師琉璃光如來本願功德經》：「磔手(上張革反。《廣雅》云：磔，張也，開也。《說文》從桀，石聲。桀，音乾列反。經從手作搢，錯用字也)。」<sup>168</sup>
3. 卷 64 釋《五分尼戒本》：「磔手(張革反。《考聲》：磔，開也。一磔手者，張手五指，取大指中指所及為量也)。」<sup>169</sup>

可見，《慧琳音義》的解釋相當清楚，舉出玄奘的「搢」是用字錯誤，並清楚解釋「磔手」之意為張開手指，由大拇指到中指間的距離。然而，和「磔手」相對的梵文詞，從梵漢文本對照起來應該是 *adhikāh*，是 *adhika* 「額外的、多餘的、過剩的、富裕的、卓越的、傑出的」的複數形，是形容詞，也可以當名詞使用。但是，這跟「磔手」的意思不相關，猜想也許有佛教的特殊用法，但《佛教混合梵文文法和字典》也未收入此詞。在《佛光大辭典》收入有「搢手」：「梵語 *vitasti*。又作磔手。乃古代印度之尺數名。搢，張開之意。搢手，即張開拇指與中指之距離，故一搢手，相當於今之二十三公分。」<sup>170</sup>查閱 *Monier-Williams* 的《梵英字典》*vitasti* 的意義為：「一種特別的長度單位，是張開的大拇指和小指間的距離，或由手腕到指尖的距離。相當於 12 個 *āṅgulas*，或大約九吋。」<sup>171</sup>如果一吋是 2.54 公分，九吋大約為 22.86 公分，也就是《佛光大辭典》所謂的 23 公分。《佛光大辭典》應該是引用《慧琳音義》的解釋，認為「搢手」是伸張手指，由大拇指到中指的距離；但梵文中 *vitasti* 是指大拇指到小指的距離，這中間是有所不同的。到底是翻譯有誤，還是中印文化的不同而所造成的結果？根據《漢語方言大詞典》今中原官話、晉語謂以大拇指與中指伸開的距離為一「搢」。<sup>172</sup>由於中國方言中早已有「搢」一詞，是以手指測量長度，故在翻譯梵文時，雖然兩詞之間所指涉的內容稍有不同，但玄奘乃採「搢」之長度單位的意義，創了「搢手」一詞來對譯梵文 *vitasti*。<sup>173</sup>

<sup>167</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 462, a3-4。

<sup>168</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 519, c9。

<sup>169</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 731, c2。

<sup>170</sup> 佛光大辭典編修委員會編：《佛光大辭典》，同註 82，第 6 冊，頁 5464。

<sup>171</sup> 自林光明、林怡馨(合編)：《梵漢大辭典》，同註 26。原文如下：a particular measure of length (defined either as a long span between the extended thumb and little finger, or as the distance between the wrist and the tip of the fingers, and said to = 12 *āṅgulas* or about 9 inches)

<sup>172</sup> 許寶華、宮田一郎：《漢語方言大詞典》(北京：中華書局，1999)，頁 6490。

<sup>173</sup> 周叔迦翻譯玄奘「藥師經」時，用來對譯「搢手」一詞所採用的英文是“span”。“span”一詞有許多意思，其中一義乃是「指距，手指伸展時，拇指至小指間的長度，約 9 吋」，故此詞跟梵文的 *vitasti* 的意思相同。周叔迦譯：《中英對照藥師經》(香港：香港佛經流通處，1990)，頁 47。

### (三十三) 薄蝕 graha ग्रह

梵文 graha 有許多意思，其中包括「抓住，獲得、察知、認得、執著、鱷魚、惡魔附身」等義，另有一義是指「遮蔽而引發的日蝕、月蝕」。《藥師經》提到此詞是在 candragrahasūryagrahapīḍā 複合詞中。candra 是月亮，candragraha 指月蝕；sūrya 是太陽，sūryagraha 指日蝕；pīḍā 是陰性名詞，意指「災難、痛苦、毀壞、傷害；(天體的)蝕」。古代認為日蝕、月蝕是禍難，是由於科學不發達而對大自然產生恐懼這種迷信的觀念，中、印皆同。如在唐房玄齡《晉書》：「日蝕，陰侵陽，臣掩君之象，有亡國。」<sup>174</sup>唐李淳風《乙巳占》：「日蝕，必有亡國、死君之災；日蝕，則失德之國亡。」<sup>175</sup>《慧琳音義》卷 29 釋《金光明經》：「薄蝕(上傍莫反，下音食。案：日月薄蝕者，虧缺也。凡日蝕是陰陽相交，日掩月蝕暗虛蝕神羅睺之所暎也。日蝕，人君之災，國有興廢之象，宜修德；月蝕者，儲君、妃后、大臣之災，或水旱、豐儉之先相。古文從飠，作蝕。《說文》從虫食聲，或名交蝕)。」<sup>176</sup>在玄奘的《藥師琉璃光如來本願功德經》提到有七種天災人禍：「人眾疾疫難、他國侵逼難、自界叛逆難、星宿變怪難、日月薄蝕難、非時風雨難、過時不雨難。」<sup>177</sup>「薄蝕」一詞最早出現在春秋戰國辛鉞《文子》：「河不滿溢、海不波湧、逆天暴物，即日月薄蝕、五星失行、四時相乘、晝冥宵光、山崩川涸、冬雷夏霜，天之與人、有以相通。」<sup>178</sup>

### (三十四) 醫藥 bhaiṣajya भेषज्य

梵文 bhaiṣajya 有「醫藥、治療、藥物、麻醉藥、祈禱治病的儀式」等義，譬如《藥師琉璃光如來本願功德經》的梵文全名第一個詞便是 bhaiṣajyaguru 「藥師」，由 bhaiṣajya 加上 guru 「靈性的導師、尊者、師長」所組成的複合詞。《慧琳音義》中有四處注解「醫藥」一次，舉例如下：

1. 卷 1 《大般若波羅蜜多經》：「醫藥(上於基反。《說文》：治病工也。從酉，毆聲，音伊奚反。經文作醫，俗用亦通)。」<sup>179</sup>
2. 卷 32 《藥師琉璃光如來本願功德經》：「醫藥(上於其反。《廣雅》：醫，巫

<sup>174</sup> 劉俊文：《中國基本古籍庫》，同註 29。

<sup>175</sup> 同前註。

<sup>176</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 501, b3-4。

<sup>177</sup> CBETA, T14, no. 450, p. 407, c14-16。

<sup>178</sup> 劉俊文：《中國基本古籍庫》，同註 29。

<sup>179</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 317, b10。

也。《呂氏春秋》云：巫彭作醫也。《周禮》云：醫師，掌醫之政令。又云：醫人，掌養萬人之疾病也。《考聲》云：療病人也，意也，夫療病必以酒，故字從酉也。《說文》云：治病工也。從酉，毆聲，毆音烏計反。」<sup>180</sup>

「醫藥」一詞，在中國古典文獻出現的相當早，在春秋戰國司馬穰苴《司馬法》：「見其老幼，奉歸勿傷；雖遇壯者，不校勿敵；敵若傷之，醫藥歸之。」<sup>181</sup>

### （三十五）妖蠱<sup>182</sup>

「蠱」字在《大正藏》中只出現在 4 次，都是出現在《慧琳音義》中。在玄奘的《藥師經》譯本，寫成「蠱」；帛尸梨蜜多羅和義淨的譯本都寫成「蠱」，達摩笈多的譯本則沒有出現此詞。事實上，對比現存的《藥師經》梵文本中，玄奘的譯本有一段沒有相對應的梵文：「又信世間邪魔、外道、妖蠱之師，妄說禍福，便生恐動，心不自正，卜問覓禍，殺種種眾生，解奏神明，呼諸魍魎，請乞福祐，欲冀延年，終不能得；愚癡迷惑，信邪倒見，遂令橫死，入於地獄，無有出期。」<sup>183</sup>而達摩笈多的譯本也無此段，跟現存的梵文本較相近。

《說文·蟲部》云：「禽獸、蟲蝗之怪，謂之蠱。」<sup>184</sup>《慧琳音義》卷 31《大灌頂經》：「妖蠱（上於嬌反，下彥列反。《考聲》云：妖蠱，鬼恠也。《孔注尚書》云：蠱，災也。《說文》：衣服、歌謠、草木之恠，謂之妖；禽獸、蟲蝗之恠，謂之蠱也；或作妖[薛/虫]。妖從女，夭聲。蠱從虫，薛聲。薛俗作薛也）。」<sup>185</sup>

### （三十六）攷獵、嬉戲

在現存的梵文本中，並沒有出現這兩個詞的相對應梵文。在漢譯本中，這兩個詞是出現在救脫菩薩回答阿難的「何謂九種橫死？」的問題。此二詞出現在第三種橫死。現舉四種《藥師經》漢譯本的第三種橫死，以做比較：

1. 帛尸梨蜜多羅《佛說灌頂經》卷 12：「三者橫遭縣官」<sup>186</sup>

<sup>180</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 519, c11-12。

<sup>181</sup> 劉俊文：《中國基本古籍庫》，同註 29。

<sup>182</sup> 玄奘譯本寫成「蠱」。

<sup>183</sup> CBETA, T14, no. 450, p. 408, a6-10。

<sup>184</sup> <http://www.shuowen.org/view/8893>（引用日期：102 年 1 月 20 日）。

<sup>185</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 518, b22-23。

<sup>186</sup> CBETA, T21, no. 1331, p. 535, c5。

2. 達摩笈多《佛說藥師如來本願經》卷 1：「第三橫者，遊獵、放逸、婬醉無度，為諸非人害其魂魄」<sup>187</sup>
3. 玄奘《藥師琉璃光如來本願功德經》卷 1：「三者，畋獵嬉戲，耽婬嗜酒，放逸無度，橫為非人奪其精氣。」<sup>188</sup>
4. 義淨《藥師琉璃光七佛本願功德經》卷 2：「三者，畋獵嬉戲，耽婬嗜酒，放逸無度，橫為非人奪其精氣。」<sup>189</sup>

帛尸梨蜜多羅的譯本有關第三種橫死的內容，跟其他三譯本完全不同。而其他三種譯本，內容基本上是一樣，尤其是玄奘和義淨的譯本在此句是完全相同。但達摩笈多譯本的不同在於沒有出現「嬉戲」一詞。可知，當初翻譯《藥師經》時，這兩個詞應該出現在梵文本中，不是玄奘自行加入的，現存的梵文本可能有所遺漏，有待未出土的梵文文獻來加以確認。

在《慧琳音義》中有四處注解「畋獵」一詞，舉例如下：

1. 卷 11 釋《大寶積經》：「畋獵（上音田。《說文》云：平田也。《考聲》云：畋，亦獵也。或從犬，作狃。下力業反。《考聲》云：犬逐狩也。今通謂畋狩，為獵。《說文》：從大鼠。力業反，聲也）。」<sup>190</sup>
2. 卷 32 釋《藥師琉璃光如來本願功德經》：「畋獵（上音田。《周禮》云：畋，亦獵也。《說文》：平田也。從支，田聲。字或作[狂-王+田]支，音普卜反。下廉輒反。《考聲》云：獵犬逐獸也。今謂畋獸，為獵也。《鄭箋毛詩》云：肅田曰獵。又《注儀禮》：射矢中之為射，從旁為獵也。《方言》云：陵獵暴虐也。《說文》：從犬[(臘-月)-口+冂]聲[(臘-月)-口+冂]音同上也）。」<sup>191</sup>

「畋獵」義為打獵，用獵犬來追逐野獸。此詞在中國古典文獻出現的相當早，在周《老子·道德經》：「五色令人目盲，五音令人耳聾，五味令人口爽，馳騁畋獵，令人心發狂；難得之貨，令人行妨。」<sup>192</sup>

在《慧琳音義》中，也有 13 處注解「嬉戲」一詞，舉例如下：

<sup>187</sup> CBETA, T14, no. 449, p. 404, a29-b1。

<sup>188</sup> CBETA, T14, no. 450, p. 408, a11-12。

<sup>189</sup> CBETA, T14, no. 451, p. 416, a26-27。

<sup>190</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 371, c14-15。

<sup>191</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 519, c14-16。

<sup>192</sup> 劉俊文：《中國基本古籍庫》，同註 29。

1. 卷 27 釋《妙法蓮花經》：「嬉戲（《說文》：作僖，樂也。《蒼頡篇》：女部，作嬉，二皆喜其反。下希義反。戲笑也，美也，遊也。字從戈，有作僖，許記反。非此本意也）。」<sup>193</sup>
2. 卷 32 釋《藥師琉璃光如來本願功德經》：「嬉戲（上喜其反《蒼頡篇》：亦戲笑也。《考聲》云：遊戲也。《說文》：樂也。從女，喜聲也。下義義反。《毛詩傳》云：戲，逸豫也。《爾雅》云：謔浪笑~~敷~~是也。《史記》云：天子無戲言也。《說文》：從戈，盧聲也。盧，音希，正體字也。經從虛，作戲，俗字也）。」<sup>194</sup>
3. 卷 46 釋《音大智度論》：「嬉戲（又作僖，同虛之反。《說文》：僖樂也。《蒼頡篇》：嬉戲笑也。《爾雅》：戲謔也。郭璞曰：調戲也）。」<sup>195</sup>

從《慧琳音義》的解釋，可知「嬉戲」是「作樂、戲謔、歡快、安樂、調戲」之義。此詞在漢朝劉安《淮南鴻烈解》第一次出現：「射者數發不中，人教之以儀則喜矣，又況生儀者乎！人莫不知學之有益於己也，然而不能者，嬉戲害人也。」<sup>196</sup>

### (三十七) 山崖 giri-taṭa गिरितट

梵文 giri-taṭa 是由兩個語素所組成的複合詞：giri「山岳、丘陵、岩石」和 taṭa「斜坡、河岸」。giri-taṭa 一詞可以有兩解：一為相違釋，意為「山岳和斜坡」；二為依主釋的屬格關係，意為「山岳的斜坡」。第二個解釋即為玄奘所採取的翻譯「山崖」。「山崖」本義為陡立的崖壁。《慧琳音義》中也有四處注解「山崖」一詞，如：

1. 卷 6《大般若波羅蜜多經》：「山崖（牙皆反。《桂苑珠叢》云：山邊高險也。《考聲》云：山澗險岸也。《說文》：高邊處也。從尸，音五割反。從佳，省聲也）。」<sup>197</sup>
2. 卷 32《藥師琉璃光如來本願功德經》：「山崖（下五皆反。《考聲》云：崖山間邊險岸也。《說苑》：高山有崖也。《說文》：高邊也。從尸，從佳，省聲。

<sup>193</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 486, a3-4。

<sup>194</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 519, c17-18。

<sup>195</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 610, a9。

<sup>196</sup> 劉俊文：《中國基本古籍庫》，同註 29。

<sup>197</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 340, c17。

尸，音五割反也)。」<sup>198</sup>

### 三、結語

經由本文對《慧琳音義》所引的詞彙進行深入的分析後，可得到下列幾點結論：首先，《慧琳音義》修正了玄奘《藥師琉璃光如來本願功德經》許多字的寫法，38 個詞彙中，慧琳共修正了 9 個詞語，<sup>199</sup>約佔了百分之二十四。<sup>200</sup>例如：將「瑕穢」改為「瑕穢」；「背僂」改為「背僂」；「羈網」改為「羈岡」；「軒窓」改為「軒牕」；「無明覈」改為「無明覈」；「懸嶮」改為「懸險」；「妖彘」改成「妖蟹」；「擲手」改成「磔手」和「蚊虻」改成「蚊蟲」。但本文發現《慧琳音義》認為「嫉妒」寫成「妬」和「妒」是錯誤的，可是在注釋《藥師琉璃光如來本願功德經》時並沒有將「妬」改成「妒」。第二，筆者也發現玄奘《藥師琉璃光如來本願功德經》的 38 個詞彙中，有 6 個詞彙在現存的梵文本中沒有找到相對應的梵文，如「黠慧」、「覆蔽」、「磔手」、「妖蟹」、「畋獵」和「嬉戲」等。比較其他譯本，除了「覆蔽」和「磔手」之外，其他四詞都出現過在其他的譯本，因此我們可以推論現存的譯本並不是玄奘所使用的梵文本，或者是此梵文本不全，有所脫落。第三，《慧琳音義》收錄了玄奘《藥師琉璃光如來本願功德經》中的三個佛教專有術語，如「曼殊室利」、「邏剎娑」、「無明覈」等，數量並不多；大多數皆為一般詞彙。《慧琳音義》收錄的詞彙有一大部分是其意思與傳統中國古典文獻有所不同，藉此可以了解中印文化之相異性。例如「偏袒」在中、印都是代表尊敬的意味，但在中國是露出左肩，在佛教是露出右肩以表恭敬。「稠林」不只是指茂密的森林，在佛教中大多指眾生的種種煩惱。「無明」並非眼睛看不見，而是佛教所謂的煩惱、愚癡。「所翫」不只是習慣，而是滿足。「軒窓」不只是窗戶，而是牌樓、樓閣。另外，《慧琳音義》也收錄一些在中國古典文獻較少出現，而多出現於佛教經典的詞語，如「羈岡」、「癡狂」、「劇苦」等。第四，透過梵漢對比，本文也發現一些經過翻譯後，梵漢意思不一致的地方，或是《慧琳音義》注解有誤之處。如梵文的 *ṛkṣa-dvīpika* 是指熊和豹兩種猛獸，但中文習慣將「熊」和「羆」連用，所以翻譯成「熊羆」；梵文的 *vadha* 只有「毆打」的意思，沒有特別使用何種工具，玄奘翻譯成「鞭撻」，應該是順應中國古代的刑罰制度。梵文的 *kākhorda* 原是一種召喚惡鬼的巫術，玄奘將之翻譯成中國古老的放蠱巫術。其中《慧琳音義》注解「磔手」是為張開手指，由大拇指到中指間的距離，跟梵文原意---大拇指到小指的距離，意思有所不同。從這些詞彙我們

<sup>198</sup> CBETA, T54, no. 2128, p. 519, c19.

<sup>199</sup> 或者可說是使用不同的異體字。

<sup>200</sup> 陳五雲、徐時儀、梁曉虹：《佛經音義與漢字研究》(南京：鳳凰出版社，2010)。三位學者針對佛經音義書中複雜的異體字進行研究，剖析精闢。

也稍可瞭解中印古代不同的刑罰文化、巫術文化與度量衡文化之迥異。第五，透過梵漢對比的方式，本文也修正梵文本兩處的錯誤，如「白癩」應翻自 *śvitrah kuṣṭhāḥ*，而不是 *śvitrah kuṇḍāḥ*；「懸險」應翻自 *prapāta*，而不是 *pratāpa*。最後，筆者發現玄奘所翻譯的《藥師琉璃光如來本願功德經》出現在《慧琳音義》中的 38 個語詞，包括一些佛教專有詞彙，都是沿用之前的譯者所採用的；而對於一般詞彙，玄奘也盡可能使用中國傳統下的固有詞彙。總之，在透過梵漢對比研究玄奘《藥師經》38 個詞彙的過程中，筆者發現了許多有趣的議題，也可藉此釐清漢譯詞的一些意義，並比較中印文化之不同。

## 引用書目

### 一、傳統文獻

- 〔東漢〕許慎，〔宋〕徐鉉校定：《說文解字》，香港：中華書局，1985年。
- 撰，〔清〕段玉裁注：《說文解字注》，上海：上海古籍出版社，1981年。
- 〔東晉〕帛尸梨蜜多羅：《佛說灌頂經》第12卷，《佛說灌頂拔除過罪生死得度經》(CBETA, T21, No.1331)。
- 〔唐〕慧琳：《一切經音義》(CBETA, T54, No.2128)。
- 〔隋〕達摩笈多：《佛說藥師如來本願經》(CBETA, T14, No.449)。
- 〔唐〕玄奘：《藥師琉璃光如來本願功德經》(CBETA, T14, No.450)。
- 〔唐〕義淨：《藥師琉璃光七佛本願功德經》(CBETA, T14, No.451)。

### 二、近人論著

- 太虛大師：《藥師本願經講記》(1934) 收錄在佛陀教育基金會 2009年。
- 佛光大辭典編修委員會編：《佛光大辭典》，8冊，高雄：佛光出版社，1988年。
- 佛陀教育基金會：《藥師法門彙編》，臺北：財團法人佛陀教育基金會，2009年。
- 周叔迦譯：《中英對照藥師經》，香港：香港佛經流通處，1990年。
- 林光明、林怡馨（合編）：《梵漢大辭典》，臺北：嘉豐出版社，2004年。
- 竺摩法師、陳利權釋譯：《藥師經》，臺北：佛光文化，2007年。
- 流沙河：〈尺字的來歷〉，《新民晚報》第十二版，2001年9月2日。
- 徐時儀：〈玄應與慧琳《一切經音義》的比較〉，《佛經音義研究：首屆佛經音義研究國際學術研討會論文集》，上海：上海古籍出版社，2006年。
- 徐時儀、梁曉虹、陳五雲：《佛經音義研究通論》，南京：鳳凰出版社，2009年。
- 許寶華、宮田一郎：《漢語方言大詞典》，北京：中華書局，1999年。
- 陳五雲、徐時儀、梁曉虹：《佛經音義與漢字研究》，南京：鳳凰出版社，2010年。
- 蔣紹愚：《古漢語詞匯綱要》，北京：北京大學出版社，1987年。
- Birnbaum, Raoul, *The Healing Buddha* (Boston: Shambhala Publications, 1979)
- Dutt, Nalinaksha, ed., *Gilgit Manuscripts*, Vol. I. 2<sup>nd</sup> ed. (Delhi: Sri Satguru Publications, 1984.)  
(1st ed. – Srinagar, 1939)
- Edgerton, Franklin, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, Volume II: Dictionary (Delhi: Motilal Banarsidass Publishers Private Limited, 1953)
- Forrest, S. M., *Witches, Whores, and Sorcerers, the Concept of Evil in Early Iran* (Austin:

- University of Texas Press, 2011)
- Karashima, Seishi, *A Glossary of Dharmarakṣa's Translation of the Lotus Sutra* (Tokyo: The International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University, 1998)
- Monier-Williams, M., *A Sanskrit English Dictionary* (Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1997.) ( 1st edition, 1899)
- Schopen, Gregory, “*The Baiṣajyaguru-Sūtra and the Buddhism of Gilgit*” (Ph.D. diss., Australian National University, 1978)
- Vaidya, P.L.ed., “Chapter 13: Bhaiṣajya-guru-vaīḍūrya-prabha-rāja-sūtram,”  
*Mahāyāna-sūtra-saṃgraha (part I)*. Buddhist Sanskrit Texts, No. 17 ( Darbhanga: The Mithila Institute, 1961), pp. 165-173.
- Whitney, William Dwight, *Sanskrit Grammar*, (Cambridge: Harvard University Press, 1889)  
Seventeenth issue (1993) of the 2<sup>nd</sup> ed. (1889)

### 三、電子資料庫：

- 丁福保：《佛學大辭典》，CBETA 電子佛典集成資料庫 (1979)。
- 中華電子佛典協會：《CBETA 2010 電子佛典集成光碟》，CBETA 電子佛典集成資料庫 (2010)。
- 余潔珊：《漢語大詞典》，光碟繁體單機 3.0 版，香港：商務印書館，2007 年。
- 劉俊文：《中國基本古籍庫》，網路 Window 版，北京：愛如生數字化技術研究中心。

**A Comparative Study of the Sanskrit-Chinese Lexicon  
in Xuan-Zang's *Sutra of the Medicine Buddha* Based on  
*Pronunciation and Meaning in the Buddhist Scriptures*  
Compiled by Huilin**

Chen Shu-fen\*

**Abstract**

This paper investigates the 38 terms in Xuan-Zang's *Sutra of the Medicine Buddha* 《藥師經》 based on *Pronunciation and Meaning in the Buddhist Scriptures Compiled by Huilin* 《慧琳音義》, and the corresponding Sanskrit words are compared. Through a comparative study of the lexicon, the followings are explored: first, most of the words compiled by Huilin are those whose meanings are somewhat different from those in Chinese classical literature, for example, "piantan" 「偏袒」, "choulin" 「稠林」, "wuming" 「無明」, "suowan" 「所翫」, and "xuanchuang" 「軒窓」, etc. Second, the paper finds that the meanings of some Chinese terms do not correspond faithfully to their Sanskrit counterparts, for example, "xiongpi" 「熊羆」、"bianta" 「鞭撻」 and "gudao" 「蠱道」. Finally, this paper corrects two Sanskrit terms based on the Chinese translations, for example, "bailai" 「白癩」 should be translated from "śvitrāḥ kuṣṭhāḥ," but not from "śvitrāḥ kuṇḍāḥ," and "xuanxian" 「懸險」 from "prapāta," but from "pratāpa." In sum, the author clarifies the meanings of some Chinese terms, and compares the differences between Chinese and Indian cultures through a comparative study of the Sanskrit-Chinese lexicon.

**Keywords:** *Pronunciation and Meaning in the Buddhist Scriptures Compiled by Huilin* 《慧琳音義》, *Sutra of the Medicine Buddha* 《藥師經》, comparative study of Sanskrit-Chinese lexicon, Sanskrit, Sino-Indian cultures

---

\* Associate Professor, Department of Chinese Literature, National Tsing Hua University, Taiwan.

